

1 četvrtak, 08.10.2009.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 ... Početak u 09.01h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

7 Izvolite sjesti.

8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro časni Sude, dobro jutro

9 svima u sudnici i oko sudnice. Ovo je predmet *IT-08-91-T Tužilac protiv Miće*

10 *Stanišića i Stojana Župljanina*.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro jutro svima. Molim da se strane

12 predstave prvo. Mi smo na putu do sudnice bili upozoreni, gospođa poslužiteljica

13 nas je upozorila da ima nekoliko preliminarnih pitanja, tako da ko god da želi

14 da pokrene ta pitanja možda možemo time da se bavimo prije nego uđe svjedok i

15 nastavi sa svjedočenjem.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ja sam Joanna

17 Korner i Crispian Smith za Tužilaštvo. Nisam znala da ima čitav niz

18 preliminarnih pitanja. Ja sam samo rekla da bih željela da pomenem pitanje

19 rasporeda i vremenskih rokova. Nisam znala da ima drugih pitanja.

20 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Odbrana

21 gospodina Stanišića - Zečević.

22 Ima samo jedno pitanje koje sam ja pokrenuo juče prije nego što smo

23 završili sa radom i saglasili smo se da se to treba pokrenuti jutros. Hvala Vam.

24 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Odbrana

25 gospodina Župljanina: Igor Pantelić, Dragan Krgović, Brent Hicks i Eric Tully.

26 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala. Gospođo Korner, pitanje

27 vremenskih rokova i rasporeda.

28 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se. Meni će trebati još sat i

29

30

1 nešto malo vremena sa ovim svjedokom. Još uvijek imam jedan niz dokumenata da
2 prođem kroz njih, iako ću pokušati da to malo ubrzam, ako on bude odgovarao na
3 pitanja koja mu postavljam. Ima još jedan svjedok koji je predviđen, ustvari
4 dva, za ovu sedmicu. Koliko sam shvatila, prema riječima gospodina Zečevića i
5 gospodina Pantelića, unakrsno ispitivanje će se produžiti i sutra. Mi imamo još
6 jednog svjedoka - to nije gospođa Hanson - tako da postavljam pitanje da li ima
7 izgleda da gospođa Hanson počne sutra ili ne. Zbog toga što će unakrsno
8 ispitivanje svakako biti odloženo za kasnije, ne znam da li ima smisla da se
9 počinje sutra, jer ne čini mi se da će unakrsno ispitivanje sljedećeg svjedoka
10 plus video link u ponedjeljak završiti.

11 Zato pitam časno Vijeće u ime onog advokata koji poziva gospođu Hanson,
12 da li da počnemo s njom, jer trebaće nam sat i po za glavno ispitivanje.
13 Očigledno, riječ je o vrlo važnom iskazu. Ona je ustvari vještak, stručnjak o
14 kriznom štabu, tako da mi je moj kolega rekao da će mu trebati sat i po za
15 glavno ispitivanje.

16 [Sudije većaju]

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Koliko sam shvatio, preostali svjedok
18 pored gospođe Hanson, je ST-13, je li tako?

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Tako je.

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A ST-13 se poziva kao svjedok po
21 pravilu 92ter.

22 GĐA KORNER: [simultani prevod] Tako je.

23 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mogu li sada pitati advokate Odbrane
24 da li su odlučili koliko će im vremena trebati za unakrsno ispitivanje ST-13? Da

25

26

27

28

29

30

1 li znate?

2 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Nisam siguran, časni Sude, da mogu da Vam
3 dam taj odgovor. Moj ko-zastupnik nije prisutan, a on će voditi unakrsno
4 ispitivanje tog svjedoka, ali tu ću Vam informaciju dostaviti što je prije mogu.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

6 Gospodine Pantelić.

7 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ST-13. Samo sekundu.

8 [Odbrana se savjetuje]

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Možda će pomoći gospodin Zečeviću jer smo
10 našli elektronsku poruku koju smo dobili od gospodina Cvijetića; 60 minuta.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dakle, sat vremena za tim gospodina
12 Stanišića. Rekli ste 60?

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne, ne, izvinjavam se. Ja, ustvari, nisam
14 razgovarala sa advokatom koji će njega ispitivati. Mislim da je više od pola
15 sata. Ne, za nas je pola sata, a tim Odbrane gospodina Stanišića je rekao da će
16 im trebati sat vremena. A 30 minuta je rečeno za tim Župljanina.

17 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Četrdeset i pet minuta, ali mi ćemo se
18 zaista potruditi, zavisi od odgovora svjedoka. Dakle, 45 minuta bih rekao.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu. Vijeće smatra da pošto je
20 Tužilaštvo tražilo da se gospođa Hanson pozove u petak za glavno ispitivanje, a
21 pošto smo sada zavrtali ruke advokatima Odbrane da iziđu u susret tom zahtjevu,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mislim da bismo onda to trebali i zadržati u takvom aranžmanu. Ako ostatak dana
2 budemo se bavili trenutnim svjedokom i završimo rano ujutro, sutra, a onda odmah
3 pređemo na ST-13, onda je moguće da ćemo završiti sa ST-13 sutra, a možda i
4 nećemo. I onda to prelazi na sljedeću nedjelju. Zbog toga smo mislili da bi
5 možda bilo poželjno ako bismo mogli da završimo sa ST-13 danas. Ne znam da li je
6 to moguće.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] ST-13?

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ne, ne, izvinjavam se. Da završimo sa
9 sadašnjim svjedokom danas, a sutra, ako je nešto ostalo od tog svjedoka, da to
10 još odradimo i onda da pređemo na gospođu Hanson.

11 PREVODILAC: Gospođa Korner nije uključila mikrofon.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Procjene oba tima Odbrane za sadašnjeg
13 svjedoka je po dva sata za unakrsno ispitivanje. To znači da s njim ne možemo
14 završiti na današnjem zasjedanju. Dakle, njegov će iskaz preći, definitivno, na
15 sutrašnju sjednicu, a nakon toga bi uslijedio ST-13. I ako su procjene dobre,
16 trebaće nam dva sata za ST-13. Dakle, možemo možda pitati gospođu Hanson da nam
17 se predstavi, možda čuti par odgovora i onda će ona prekinuti nasred glavnog
18 ispitivanja da bi se vratila u srijedu za unakrsno ispitivanje ili koliko god da
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 potraje video veza, jer možda će to biti u utorak poslijepodne, pošto je video
2 veza zakazana za ponedjeljak i da pređe na utorak.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Šta kaže Odbrana na to?

4 G. ZEČEVIĆ: Časni Sude, nisam bio ovdje u ponedjeljak i utorak kada se o
5 tome razmišljalo, ali koliko sam ja shvatio, mi bismo radije da svjedoči gospođa
6 Hanson prije ST-13, da čujemo njen glavni iskaz, što bi nam onda dalo vremena da
7 se mi pripremimo za naše unakrsno ispitivanje. Kao što znate, dobili smo neka
8 dodatna dokumenta vrlo kasno u vezi sa gospođom Hanson. Dakle, tako sam ja
9 shvatio, da će njeno glavno ispitivanje biti u petak, a onda ćemo je mi unakrsno
10 ispitivati vjerovatno u srijedu.

11 Za Odbranu bi bilo poželjno da saslušamo glavni iskaz gospođe Hanson
12 umjesto da počnemo sa ST-13, a onda ćemo u ponedjeljak i dio utorka imati video
13 vezu. Onda možemo možda utorak da saslušamo ST-13, a u srijedu počnemo sa
14 unakrsnim ispitivanjem gospođe Hanson. To bi bio naš prijedlog.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Lično i sa mog stanovišta, mi ćemo rado
16 da poslušamo nalog Vijeća, ali mislim da ćemo morati da vidimo šta da radimo sa
17 službom za žrtve i svjedoke, da se s njima dogovorimo, jer ST-13 je ovdje od
18 srijede i ako on neće svjedočiti do sljedeće srijede, ja ne znam kakve su
19 njegove obaveze. I sigurna sam da će to izazvati probleme jedinici za žrtve i
20 svjedoke, dok gospođa Hanson radi ovdje i ona može svjedočiti bilo kada.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa, časni Sude, ovo svakako nije prvi
2 predmet, niti prvi put na ovom Međunarodnom sudu da svjedok ostaje nešto duže
3 nego što je predviđeno. Ne vidim da je tu problem.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se, upravo su me podsjetili,
5 to jeste problem zbog njegovog posla. Mi moramo da napišemo pismo njegovom
6 poslodavcu, u svakom slučaju, da bismo zatražili da mu dozvole da ponovo dođe
7 ovdje ako on ne svedoči u petak. I to će izazvati ozbiljne probleme i njemu i
8 jedinici za žrtve i svjedoke.

9 [Sudije većaju]

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Raspravljali smo o ovom pitanju i
11 mislimo da je najrazumnije rješenje da sutra saslušamo ST-13, dakle sutra u
12 petak. Ali moram također da kažem, i Vijeće je u tome jedinstveno, u izražavanju
13 svoje zabrinutosti zbog ovih promjena. Mislim da smo to mogli predvidjeti da
14 gospođa Hanson neće svjedočiti ove sedmice, da smo malo pažljivije pogledali
15 svoju kristalnu kuglu. Tako da, mislim da ako odložimo gospođu Hanson do srijede
16 iduće sedmice, to neće ni na koji način ići na štetu Odbrane.

17 Možda se sjećate da cijela ta rasprava oko toga da ona svjedoči sutra u
18 glavnom ispitivanju je da kompensiramo timove Odbrane zbog toga što njima nije
19 odgovaralo da ona dođe tako rano. Sada, pošto ona ne dolazi tako rano, ako će
20 doći tek u srijedu iduće sedmice, Odbrana bi trebala imati dovoljno vremena da
21 pripremi svoje unakrsno ispitivanje.

22 Dakle, nalog je da ćemo saslušat ST-13 sutra i to nakon što završimo s
23 ovim sadašnjim svjedokom. Onda ćemo produžiti sa video-vezom u ponedjeljak i
24 utorak. Ako ranije završimo u utorak neka bude tako, a Vi budite spremni da

25

26

27

28

29

30

1 počnete svoje glavno ispitivanje gospođe Hanson u srijedu.

2 PREVODILAC: Gospođa Korner nije uključila mikrofon.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Možda ima jedan problem, ali moram da to
4 provjerim sa svojim timom i ne želim sad da zamaram Vijeće tim problemom. Jedino
5 što je mene brinulo je da li će gospođa Hanson početi sa svjedočenjem sutra.

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Za nas to nema smisla. Ustvari, ne
7 čini nikakvu razliku ako bismo je pozvali samo da se predstavi. I mislim da je
8 bolje da onda odlučimo tačno kada će gospođa Hanson biti pozvana da svjedoči i
9 to će biti ujutro u srijedu iduće sedmice.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mogu li još jednom da se obratim Vijeću
11 nakon što dobijem dodatne informacije u vezi s tim tokom pauze? Ali možda imamo
12 još jedan dodatni problem u vezi sa jednim drugim svjedokom. Izvinjavam se,
13 časni Sude, bojim se da se to dešava zato što smo pokušavali da procijenimo
14 koliko će nam vremena trebati za svjedoke u unakrsnom ispitivanju, a pod B, zato
15 što smo imali naloge da ne pozivamo svjedoke ako imamo ekstra izjave.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođu Korner, mogu li ja biti vrlo
17 otvoren s Vama i reći da to premještanje svjedoka izaziva neizvjesnost na ovom

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 suđenju. Mislim da biste Vi sad trebali biti u stanju da izračunate tačno koji
2 svjedoci treba da dođu i kada. I ta zabrana koja je data Odbrani na dva mjeseca,
3 ne bi trebala da stvara bilo kakve dodatne probleme i Tužilaštvo bi sada trebalo
4 da bude u stanju da nakon što je sve to prevazišlo, da bude u stanju da planira
5 i da se pridržava svojih planova. Ja Vas zaista podstičem i garantujem da ćemo
6 se držati planova ukoliko ne budemo morali stalno da ponovo aranžiramo pozivanje
7 svjedoka. Mora da postoji jedan fiksni plan u vezi sa pozivanjem svjedoka i da
8 bude za sljedeće sedmice.

9 Gospodine Zečević, Vi ste željeli riječ.

10 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa ja shvatam nalog časnog Suda i to je
11 ono što sam želio da pitam. Ja se pitam kada možemo da mi podnesemo svoje
12 argumente u vezi sa proceduralnim pitanjima. To je jedino što sam želio da
13 pitam.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Izvolite sada.

15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću pokušati da budem vrlo
16 kratak.

17 Shvatam odluku Vijeća da svjedok, kao što je svjedok kojeg sada imamo,
18 koji dolazi da svjedoči *viva voce*, Vijeće želi da vidi ranije izjave tog
19 svjedoka. Ja se samo pitam da li će se te prethodne izjave uvoditi kao dokazi u
20 ovom predmetu ili ne. To je moje prvo pitanje.

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Vijeće ih neće uvoditi u spis. Ako
22 neka od strana želi da se uvedu u spis, onda ćemo mi donijeti odluku o tome. A
23 razlog zašto je Vijeće željelo da vidi te izjave je zato što je to element koji
24 olakšava razumijevanje Vijeću, dakle, shvatanje iskaza svjedoka. Ako smo mi u

25

26

27

28

29

30

1 mogućnosti da pročitamo izjave unaprijed, onda nam je lakše da shvatimo iskaz
2 svjedoka, a posebno kada dolazimo u situacije kao što je situacija koju smo
3 imali prije par dana kada su Tužilaštvo i Odbrana žustro raspravljali o onome
4 što je u izjavi svjedoka, a mi nismo vidjeli izjavu, jer tu izjavu nismo
5 vidjeli. Tako da je Vijeće bilo potpuno izolovano u toj raspravi i nismo bili u
6 stanju da shvatimo šta se dešava, jer nismo bili u mogućnosti da pročitamo
7 izjavu. Zato je Vijeće donijelo odluku da od sada želimo da budemo u mogućnosti
8 da pročitamo izjave prije nego što svjedok dođe u sudnicu kako bismo imali bolje
9 razumijevanje i bolju orijentaciju u odnosu na područje o kojem će svjedočiti
10 svjedok i pitanja koja će mu se postaviti u vezi s tim.

11 Vijeće neće uvoditi te izjave bez zahtijeva bilo koje od strana.

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Da, ali uz puno poštovanje časnog Suda,
13 mi smatramo da smo mi u ranijim situacijama unakrsno ispitivali svjedoka u vezi
14 sa njegovim kredibilitetom u odnosu na prethodne izjave i obe izjave su uvedene
15 u spis.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Nisu.

17 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] U redu. Shvatam. Sada shvatam šta brine
18 Vijeće. Hvala Vam za ovaj odgovor i za ovo objašnjenje.

19 Druga stvar je, sinoć sam ponovo razmišljao o dokumentu koji je karta i
20 obilježen je kao P66.

21 Ja se izvinjavam, ali samo jedno zapažanje: smatram da odluka da se
22 odluka Pretresnog vijeća na izvjestan način udaljava od smjernica koje je dalo
23 Vijeće. U kom smislu? Vijeće je donijelo odluku da samo dokumenti koji su na
24 spisku po pravilu 65ter mogu da se uvode u spis. Sada, ovaj dokument nije baš
25 dokument koji se pojavljuje na spisku po pravilu 65ter, jer je ovaj svjedok

26

27

28

29

30

1 ponovo iscrtao taj dokument. Ja znam da je to jedna manja stvar, ali želim samo
2 da budem siguran da shvatamo kakva su pravila rada u sudnici, jer možda ćemo
3 doći u takvu situaciju u budućnosti i ja bih želio da to bude pojašnjeno, ako je
4 moguće.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mislim da je situacija jučer sa
6 dokumentom P66 bila malo nejasna, ali princip je i dalje da na ovom suđenju svi
7 dokazi koji se konačno uvode u spis i dobijaju broj dokaza, treba da dođu preko
8 spiska po pravilu 65ter. Ako neka strana želi da se dokument uvede u spis i da
9 dobije broj dokaza na ovom suđenju, onda ta strana treba prvo da traži dozvolu
10 da taj dokument stavi na svoj spisak po pravilu 65ter.

11 Svrha toga je da bi Vijeće moglo da kontroliše uvođenje dokaza tokom
12 suđenja.

13 Kada je riječ o karti, koliko sam shvatio, postoji ta osnovna generička
14 karta pod brojem na spisku 65ter. Prije svjedočenja jučer, Tužilaštvo je sjelo
15 sa svjedokom i unijete su neke oznake na karti. Karta je bila prethodno označena
16 i to je uradio svjedok.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne, on je to uradio u sudnici.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ne, gospođo. Tu su bile fotografije i
19 redovi i linije i crvena tačka na karti. To nije bilo u originalu.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se. Shvatam šta želite da
21 kažete. Mi smo ponudili karte u okviru našeg predpretnog podneska i tu smo
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 naznačili gdje se nalaze različite stvari, policijska stanica i slične stvari.

2 Kada je svjedoku pokazana karta jučer - ja sam to napisala u onoj
3 zabilježici koju sam poslala - on je rekao "Policijska stanica Vam je na
4 pogrešnom mjestu" i mi smo se onda vratili analitičaru koji je pripremao tu
5 kartu da bi pripremio novu kartu na kojoj bi ta stanica bila na ispravnom
6 mjestu. I onda je on unio oznake na toj karti kada je davao iskaz.

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Naravno. Ali ono što Vi meni sada
8 kažete je da ono što je bilo na spisku po pravilu 65ter je bila prvobitna,
9 originalna karta sa naznakama ovog svjedoka gdje se nalazi nekoliko zgrada.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne.

11 Gospođo Korner, ono što smo mi vidjeli jučer je bila karta na koju su
12 unesene elektronske oznake. A pored njih svjedok je unio neke dodatne oznake
13 tokom svog svjedočenja jučer.

14 Ja govorim o onoj prvoj verziji koja se pojavila na ekranu, a to je
15 karta sa elektronski unesenim oznakama. Koliko sam shvatio, to su oznake koje je
16 sugerisao svjedok prije nego što se pojavio ovdje u sudnici.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Unesena je jedna izmjena u prvobitnu
18 elektronsku kartu, kao rezultat onoga što je on rekao.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu. A odluka juče je bila da, iz
20 principijelnih razloga, mi bismo radije da se originalna, neobilježena karta

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 uvodi u sistem elektronske sudnice, odnosno u elektronskom obliku u spis, jer to
2 onda pokazuje i garantuje Vijeću da oznake na karte čini sam svjedok. Tako da to
3 treba da bude jedno opšte pravilo: kada nudite karte, fotografije ili bio šta
4 što vi želite da svjedoci označe, unesu oznake na tim fotografijama ili kartama,
5 onda, molim Vas, donesite originalni, sirovi materijal bez oznaka i onda tražite
6 od svjedoka da unese oznake koje Vi želite da se unesu i onda će se to
7 uključiti. I to je opšte pravilo.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mogu li samo nešto dodati? Oprostite,
9 gospodine Zečeviću, samo da bi ovo bilo jasno.

10 Dakle, u ovom trenutku sve karte koje se odnose na različite općine
11 imaju fotografije zgrada za koje mi smatramo da su relevantne. I, pokazano je na
12 tim kartama gdje se nalaze te zgrade.

13 Dakle, ukoliko sam Vas dobro razumjela, časni Sude, trebalo bi pokazati
14 svjedoku, dakle, kartu na kojoj nema apsolutno nikakvih zabilješki; možda na
15 njima mogu biti fotografije, ali nikakve dodatne zabilješke. I ukoliko je
16 svjedok u stanju da pokaže gdje se točno nalaze te zgrade na karti, on bi to
17 trebao uraditi i ukoliko je ta verzija ista kao i ona elektronska verzija koju
18 smo mi unaprijed pripremili kako bismo izbjegli da imamo još jednu kartu koja je
19 identična karta i koju imamo, zar ne bi bilo bolje-

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ne. Mislim da to ne bi bilo bolje,
21 jer mislim da ako imate kartu i ako imate fotografije zgrada, onda morate

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 upitati svjedoka kada je u sudnici da pokaže, da napravi strelicu između,
2 recimo, zgrade i mjesta na karti gdje se nalazi ta zgrada.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] U redu. I, dakle, ukoliko to zamolimo
4 svjedoka, onda ćemo imati veliki broj primjeraka karata i različitih verzija.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ukoliko je to važno za svjedočenje
6 tog svjedoka da, to je ono što trebate uraditi.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] U redu. Zahvaljujem, časni Sude. Ja sam
8 samo htjela biti na čistom u odnosu na to što trebamo raditi. Dakle, trebali
9 bismo povući ove karte koje sad imamo i zamijeniti ih sa kartama koje nemaju
10 nikakve zabilješke.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da.

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] U odnosu na prethodne izjave ili
14 razgovore sa svjedocima, svjedoci koji ovdje dolaze svjedočiti, mislim da je
15 gospodin Zečević povukao svoj prigovor i, kao što je rečeno gospođi
16 Featherstone, ukoliko ih imamo u sistemu elektronske sudnice, možemo ih
17 pogledati direktno na kompjuteru, dakle u sustavu elektronske sudnice.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li sada možete uvesti svjedoka u
20 sudnicu?

21 [Svedok je pristupio svjedočenju]

22 SVEDOK: NEDJELJKO ĐEKANOVIĆ [nastavak]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine. Podsjećam Vas da
2 ste još uvijek vezani za svečanu izjavu.

3 Izvolite, gospođo Korner, možete nastaviti.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod]

5 Ispituje gđa Korner: [nastavak]

6 [Gđa branilac ispituje putem prevodioca]

7 P: Gospodine Đekanoviću, samo bih se nakratko vratila na nekoliko
8 pitanja koje sam Vam postavila jučer. Rekli ste nam da u odnosu na upute od
9 decembra iz 1991. godine, Vi ste stvorili Skupštinu srpskog naroda. Da li je to
10 tačno? Možete mi odgovoriti sa da ili ne, jer mi smo o tome jučer, zapravo,
11 razgovarali.

12 O: Formirali smo Skupštinu srpskog naroda opštine Kotor Varoš, ali ne
13 znam da li smo se vezali za upute iz decembra.

14 P: U redu. Da li je Skupština srpskog naroda, da li su se njeni članovi
15 sastajali u opštinskoj zgradi u Kotor Varošu i to prije 11. juna 1992. godine?

16 O: Mi smo se sastajali u zgradi skupštine opštine Kotor Varoš. Ti
17 sastanci su bili neformalni i održavani su na drugim lokacijama.

18 P: Možete li nam navesti te neke lokacije?

19 O: Pa, u nekim od mjesnih zajednica, recimo. Neki od sastanaka je bio u
20 Maslovarama, neki u Grabovici i tako dalje.

21 P: Dakle u obje opštine koje ste spomenuli, to su bile opštine u kojima
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 su Srbi imali većinu, zar ne?

2 O: To su bile mjesne zajednice u okviru opštine Kotor Varoš i imali su
3 Srbi većinu u njima.

4 P: Zahvaljujem. A što se tiče kriznog štaba, mi smo gledali zapisnike
5 tih sjednica od juna. To je prije formirano, zar ne?

6 O: Krizni štab je formiran malo pre, čak i za vrijeme sukoba u Hrvatskoj
7 kada smo vršili prihvat izbjeglica i pomoć materijalnu izbjeglicama i tako
8 dalje.

9 P: A sada bih Vas htjela upitati o regionalnom Kriznom štabu, o tome smo
10 malo govorili. Na čelu tog štaba bio je Radoslav Brđanin, zar ne? On je bio
11 predsjednik tog Kriznog štaba, zar ne?

12 O: Sa ove distance sa sigurnošću to ne mogu da potvrdim. Mislim da je to
13 bilo tako, ali da li je čitavo vrijeme bio on, ja to ne znam.

14 P: U redu. To je nešto što je poznato, ali ne morate brinuti o tome. Da
15 li ste Vi prisustvovali tim sastancima?

16 O: Nekim da, al' ne uvijek.

17 P: Ako Vi niste mogli otići na sastanak, da li bi predstavnici Vašeg
18 Kriznog štaba odlazili na sastanke?

19 O: Pa, u većini slučajeva da; neko je bio prisutan, svakako, izuzimajući
20 mjesec juni kada smo imali problema i u komunikacijama sa Banjalukom zbog sukoba
21 na području opštine Kotor Varoš i nesigurnosti putne komunikacije sa Banjalukom.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Da li ste na tim sastancima viđali Stojana Župljanina?

2 O: Pa, na nekim od sastanaka sam ga viđao, svakako.

3 P: A generala Talića?

4 O: Ja mislim da nisam prisustvovao nijednom sastanku na kojem je bio
5 general Talić. Moguće da je jedan od tih sastanaka bio kad smo imali problema u
6 Banjaluci sa komunikacijom sa Srbijom. Čini mi se da sam na tom sastanku
7 prisustvovao kada je prisustvovao i general Talić.

8 P: Ukoliko on ne bi bio tamo, da li bi tamo bio prisutan predstavnik 1.
9 krajiškog korpusa?

10 O: Ja nisam prisustvovao svim sjednicama. Nekima je prisustvovao, nekima
11 nije. Znači ja sa sigurnošću ne mogu to da potvrdim da je na svakoj sjednici
12 prisustvovao predstavnik bilo policije, bilo korpusa. Znam da na nekim jesu, na
13 nekim nisu i tako.

14 P: U redu. I prije nego što pređemo na sljedeći zapisnik sastanka
15 Kriznog štaba Kotor Varoša, kada ste zatražili posebnu jedinicu ili zatražili
16 pomoć iz Banjaluke kako bi preuzeli kontrolu nad Kotor Varošom, kome ste uputili
17 taj zahtjev?

18 O: Ne postoji pismeni zahtjev za to, al' pomoć smo tražili već duže
19 vremena, vjerovatno i dva-tri mjeseca kada je bilo očito da u Kotor Varošu ne
20 funkcioniše vlast i kada je bilo očito da su međe... međuentički sukobi na
21 području Kotor Varoša neizbježni. A juče sam rekao da je najveći dio vojno
22 sposobnog stanovništva srpske nacionalnosti iz Kotor Varoša -

23 P: Moram Vas zaustaviti, žao mi je zaista. Međutim, moram Vas zaustaviti
24 zbog toga što Vi ne odgovarate na moje pitanje i ovdje nam je vrijeme jako

25

26

27

28

29

30

1 važno. Da li je to bilo nešto što ste uputili pismeno ili usmeno, ja Vas pitam
2 kome ste Vi to u Banjaluci poslali? Dakle kome u CSB-u Banjaluka?

3 O: Tražili smo na svim adresama: i u korpusu i u korpusu vojnom i u
4 policijskoj stanici, pa i Kriznom štabu. Tražili smo na svim adresama.

5 P: Ali kome u Centru službe bezbjednosti ste uputili taj zahtjev, bilo
6 da se radi o pismenom ili o usmenom zahtjevu? Dakle kojoj osobi? To je jedno
7 vrlo izravno i jasno pitanje.

8 O: Razgovarali smo i sa Župljaninom i sa nekim drugima, ni...nije to
9 uvijek bio samo Župljanin. Bilo je tu više osoba na različitim pozicijama.
10 Svakako, pošto je Župljanin bio šef Kriznog štaba da smo najviše sad, i bio je
11 čovjek sa naše opštine, sasvim je normalno da smo najviše sa njim na tu temu
12 razgovarali.

13 P: U redu. Zahvaljujem. A sada, zamolit ću Vas da pogledamo još jedan
14 zapisnik jednog sastanka 21. juna. To je 65ter 702.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] I ne znam da li sam zatražila da se
16 zapisnik sa sastanka od 19. juna uvrsti u spis. Ne sjećam se više da li sam, da
17 li smo to uradili. 65ter broj... Da, njega smo zapravo obilježili sa MFI brojem
18 juče. On nije bio na našem popisu 65ter. 65ter 10105 i zamolila bih da se on
19 uvrsti kao MFI broj.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite.

21 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] P77, MFI broj.

22 GĐA KORNER: [simultani prevod]

23 P: Sada vidite na ekranu 31. sastanak Kriznog štaba od 20. juna. Vi ste
24
25
26
27
28
29
30

1 prilično redovno imali sastanke Kriznog štaba, je li tako?

2 O: Pa, u mjesecu junu može se reći skoro svakodnevno, zato što je
3 situacija to nalagala. Ponekada i dva puta dnevno.

4 P: Molim da pogledamo dno ovog dokumenta gdje govori Savo. To je Savo
5 Tepić, je li tako?

6 O: Savo Tepić je bio član Kriznog štaba.

7 P: Ovo on govori ovde, je li tako?

8 O: Pretpostavljam da je on, nema ko drugi.

9 P: Savo je posebno naznačio problem oko nedostatka ljudstva za
10 specijalnu obuku policije. O kakvoj vrsti specijalne obuke je riječ? Kakvu vrstu
11 specijalne obuke je policije željela?

12 O: Niti je vrijeme dozvoljavalo, niti je postojala bilo kakva specijalna
13 obuka. Riječ "specijalna" je vrlo često upotrebljavana, ali trebalo je popuniti
14 policijski sastav koji... jer je nedostajalo policijskih snaga i trebalo je
15 mobilisati rezervni sastav policije.

16 Ja ne znam za bilo kakvu specijalnu obuku da je vršena, pogotovo ne u to
17 vrijeme i na području opštine Kotor Varoš.

18 P: Dakle, to nema nikakve veze sa, recimo, tehnikama ispitivanja,
19 saslušanja?

20 O: Pa pogotovo sa tim nema nikakve veze.

21 P: "Zaključeno je da Savo za sljedeći Krizni štab pozove Ljubana ili
22 Zdravka."

23 Ljuban je ko?

24 O: Konkretno ne znam na koga je ovo. Mislim, sa ove tačke, sa ove
25 distance, to zaista ne znam. Ne mogu ni za Zdravka da kažem koji je. Bila su
26
27
28
29
30

1 dvojica Zdravka u tom momentu vezana za policiju. Bio je Zdravko Pejić, bio je
2 Zdravko Samardžija. Ljubana sam djelimično poznavao, ali bilo je Ljubana više,
3 isto tako da ja ne mogu precizno da kažem na koga se od tih ljudi mislilo.

4 P: A kojeg ste Vi Ljubana poznavali koji je bio u policiji?

5 O: Pa nisam poznavao, da ne kažem, nijednoga. Čuo sam za Ljubana Ećima,
6 ali bilo je nekih lokalnih Ljubana koji su bili u policiji, tako da ja... To je
7 ime koje je često kod nas.

8 PREVODILAC: Gospođa Korner nije uključila mikrofona.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod]

10 P: A onda je on, Savo, dobio zaduženje da upozna Stojana Župljanina sa
11 problemima koji se kod Vas javljaju i da zakaže sastanak na kojem bi trebalo
12 obezbijediti prisustvo pored članova Kriznog štaba, Brđanina, Peulića,
13 Župljanina i druge kompetentne ljude koji bi mogli pomoći Kriznom štabu oko
14 rješavanja ovih problema.

15 Stojan Z., ko je to?

16 O: Stojan Z.

17 P: Da. Ko je to?

18 O: Ako ste mislili na ovo što je Savo dobio zadatak, onda je, radi se o
19 Stojanu Župljaninu. Drugo ne znam ko je.

20 P: Dakle, ovdje gdje piše Brđanin, Peulić i Župljanin, to je drugi put
21 da se spominje Župljanin. Da li znate koji je to Župljanin bio?

22 O: Pa, pošto se radi o ovoj jedinici kojoj je komandovao
23 Pelui...Peulića, Župljanin je bio jedan od njegovih pomoćnika ili čak načelnik
24 štaba u to vrijeme ili komandant bataljona, moguće da se radi o Stojanu Žu...
25 odnosno o Slobodanu Župljaninu koji je komandovao tom jed...jednom od
26 podjedinica, manjih jedinica, jedinica nižeg ranga, koji je često prisustvovao
27 našim sjednicama isto.

28

29

30

1 P: Da li ste bili na tom sastanku? Da li je održan sastanak i da li su
2 ti ljudi bili na tom sastanku?

3 O: Mislim da sastanak ovog, kako je planirano da se održi, mislim da on
4 nije održan. Ne znam da je održat ijedan sastanak kome je prisustvovala ova
5 ekipa koju ste nabrojali, pogotovo ne sa Brđaninom, a i sa Župljaninom,
6 Stojanom. Ja se ne sjećam da je Župljanin Stojan prisustvovao bilo kojoj
7 sjednici Kriznog štaba, osim što znam da smo zajedno prisustvovali nekim drugim
8 sjednicama kad smo imali razgovor sa crkvenim velikodostojnicima hrvatske i
9 muslimanske nacionalnosti. Za direktno prisustvo sjednicama Kriznog štaba
10 Stojana Župljanina, ja ne znam.

11 P: U redu. Vratit ću se na te sastanke koje ste imali sa Župljaninom,
12 međutim, sada bih Vas zamolila da pogledate sljedeću stranicu, paragrafa broj 3.
13 To je isto tako na sljedećoj stranici na engleskom jeziku, a isto tako i na
14 B/H/S-u.

15 Dakle, 3. paragraf:

16 "Treba izdati novi proglas o vraćanju oružja."

17 Da li je postojao raniji proglas da se oružje treba vratiti policiji?

18 O: Postojalo je više proglašenja, odnosno akcija da se prikupi oružje, da
19 se oružje stavi pod kontrolu kako bi se izbjegli sukobi i puškaranja na terenu.
20 Na koji konkretno Vi mislite, ja ne znam da li ga je izdavalo ratno... Ratno
21 predsjedništvo ili neka druga struktura, ja to ne znam.

22 P: Ne brinite za to. Ono što mene interesuje, da li su ti nalozi, ta
23
24
25
26
27
28
29
30

1 naređenja da se preda, odnosno vrati oružje, da li su to bila naređenja koja je
2 izdao Krizni štab autonomne regije?

3 O: Nismo postupali po nikakvoj, niti su do tada, u tom momentu do nas
4 dolazile naredbe Kriznog štaba autonomne regije, pogotovo ove... ove naredbe,
5 odnosno ove akcije - to je više akcija nego naredba. Nema veze sa odlukama
6 Kriznog štaba autonomne regije.

7 P: U redu. I na kraju u vezi sa ovim dokumentom:

8 "Odluka o proglašenju pojedinačnih neprijatelja srpskog naroda da se
9 pripremi..."

10 Ko su pojedinačni neprijatelji srpskog naroda?

11 O: Možete li mi pomoći? Gdje se nalazi to, ta tačka?

12 P: To je pod tačkom 3, nakon onog dijela koji sam Vam pročitala o
13 proglasu o vraćanju oružja, da se pripremi "Odluka o proglašenju pojedinačnih
14 neprijatelja srpskog naroda..."

15 Odmah ispod toga.

16 O: A vidim, vidim. Vjerujte mi da u ovom momentu ne mogu odgovoriti na
17 to pitanje. Ne znam. Sad i kad biste me pitali, ne znam ni na šta se odnosilo,
18 ni da li je takav popis pravit. Ovo je tačno da stoji, tačno je da sam potpisao,
19 ali ne znam da je iko imao problem s tim i da... i da smo ikoga stavili na takve
20 spiskove i da je imao takvu nekakvu praktičnu vrijednost.

21 P: Ali Vi ste bili prisutni tome, gospodine Đekanoviću, i Vi ste
22 predsjedavali tim sastancima. Odluka je donesena bez obzira na to da li je ona
23 izvršena ili ne. Dakle, tko je trebao biti taj pojedinačni neprijatelj srpskog
24
25
26
27
28
29
30

1 naroda? Koja grupa točno?

2 O: Ja ponavljam da ne znam pojedinačno o ne... ne radi se ovde... ovdje
3 se kaže "pojedinačnih neprijatelja", ne radi se o grupama i ja ne znam na koga
4 se konkretno odnosilo. Istinski ne znam. Niti smo takvu, takav popis bilo kada
5 napravili, niti postoji bilo kakav trag o tome da je takav popis bilo kad
6 napravljen.

7 P: Zar to ne bi uključivalo na primjer Antu Mandića ili gospodina
8 Petrušića, Sadikovića?

9 O: Po mom mišljenju, ne. I nikad to nije bilo tako.

10 P: U redu. Zahvaljujem. To je sve što me interesiralo u odnosu na taj
11 dokument. A zamolila bih da se ovaj dokument usvoji u spis.

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Oprostite, međutim upravo mi je rečeno da
13 bi možda postojao problem s dokumentom koji je uvršten kao P77 sa brojem MFI i
14 to na stranici 17, reci 10 do 12 transkripta.

15 Moja asistentica mi je upravo rekla da je ono što je jučer upotrebljeno
16 to je bio dokument 10106, a ne 105. Zbog toga je tužitelj upotrebio 10106, a
17 sada kažu da su upotrijebili broj 10105 i to nije točno. I taj je broj dobio
18 identifikacijski broj P77.

19 GĐA PREVODILAC: Gospođa Korner nije uključila mikrofona.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, to je točno. To je bila moja greška.
21 Bio je to broj 10106, a ne 105. Dakle, ja sam pogriješila.

22 U redu. Dakle, ovaj dokument koji smo upravo sada pregledali bio je na
23 našem popisu 65ter sa brojem 702 i ja bih zamolila da se taj dokument uvrsti u

24

25

26

27

28

29

30

1 spis.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] On je uvršten i dobiti će sada broj.

3 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti broj P78.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] U redu.

5 P: A sada bih zamolila da pogledamo, odnosno da pređemo na taj sastanak
6 koji se održao 23. juna. On nije na našem popisu 65ter, ali dobio je jedan broj
7 koji nije njegov pravi broj, a to je broj 10107. Dakle, htjela bih Vas nešto
8 upitati u vezi sa ovim dokumentom.

9 Pod tačkom 1... Ustvari dva pitanja me interesuju.

10 Tu je riječ o potpukovniku Peuliću koji obaviještava članove Kriznog
11 štaba o borbenim aktivnostima u širem i užem području.

12 Kaže da je stanje na svim frontovima stabilno, da će uskoro biti
13 probijen koridor prema Srbiji i on je upoznao Krizni štab sa planiranim akcijama
14 u toku današnjeg dana. Savo Tepić je upoznao Krizni štab o stanju u policiji.

15 Dakle, u ovoj fazi do 23. juna, Vi i drugi članovi Kriznog štaba ste
16 bili u cjelosti informisani o operacijama vojske i policije. Je li to ono što
17 ovdje piše?

18 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je vrlo sugestivno
19 pitanje. Ovdje je dokument i tu se ne pominju nikakve akcije vojske i policije.
20 I postavljeno je pitanje na vrlo sugestivan način.

21 GĐA KORNER: [simultani prevod]

22 P: Gospodine Đekanović, možete li nam reći o čemu je do tada već bio
23 informisan Krizni štab?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Zavisi ko je kada prisustvovao na sjednicama Kriznog štaba. U to
2 vrijeme -

3 P: Ne, ovom prilikom. Da li ste, kao što ovdje piše, bili upoznati sa
4 vojnim operacijama planiranim za tadašnji dan?

5 O: Ne. Nikada se na sjednicama Ratnog predsjedništva nije govorilo o
6 vojnim akcijama ili policijskim akcijama koje će biti sprovedene na taj dan.
7 Nažalost, imali smo priliku da se po gradu već po dva-tri dana pričalo,
8 prepričavale su žene priče "sutra će biti akcija ova, sutra će biti akcija ona",
9 ali na samim sjednicama Ratnog predsjedništva na tu temu se nikada nije
10 raspravljalo i nikada tu niti je donešena odluka, niti je Ratno predsjedništvo o
11 tom obavještavano.

12 P: Izvinjavam se, gospodine. To što piše u toj rečenici to je potpuno
13 pogrešno. Da li nam Vi to kažete? Vi niste dobili nikakve informacije o vojnim
14 operacijama?

15 O: Mi smo dobili informacije, odnosno analizu jedno kratko blic stanje
16 na terenima Bosne i Hercegovine, odnosno Republike Srpske, što i nije bila
17 obaveza gospodina Peulića, ali eto, on je našao za shodno da nas malo obavijesti
18 kako stoje stvari. A nikakve informacije, ili obavijesti o neakvim vojnim ak...
19 operacijama nisu bili na... na sjednicama Kriznog štaba.

20 P: U redu. Želim da bude vrlo jasno, gospodine Đekanović, da li Vi
21 kažete da Vi niste ništa znali o operaciji na Vrbnicu?

22 O: Na Vrbanjce.

23 P: Vrbanjce, izvinjavam se.

24 O: Bilo je više operacija u Vrbanjcima i u širem pre... rejonu
25 Vrabanjaca.

26 P: U redu. Dakle, Vama je rečeno za te operacije i to Vam je rekao

27

28

29

30

1 potpukovnik Peulić ili kapetan Župljanin?

2 O: Ne.

3 P: Ko Vam je rekao za to?

4 O: Ja sam, ja sam samo na dan kada se izvode te operacije već znao gdje
5 se izvode operacije i tako dalje, čulo se-prepričavalo se, a da mi je rekao
6 potpukovnik Peulić ili Župljanin da će taj dan akcija biti na Večićima, ne.
7 Apsolutno ne.

8 P: A Hrvaćani?

9 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospođo Korner, mogu li ja postaviti
10 pitanje?

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvolite.

12 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine svjedoče, čujem da ste
13 rekli da Vas nisu obavještavali o operacijama koje su slijedile. Da li ste bili
14 obaviješteni o operacijama koje su se već odigrale, nakon što su se odigrale?

15 SVEDOK: Ne, ne, ne. Ni to. Mi jesmo u sklopu analize stanja i problema
16 dobivali ponekada informacije gdje je bila operacija, po-ne-ka-da, ali da smo
17 dobivali stalne izvještaje o vojnim operacijama - ne.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da li ste bili obaviješteni o zauzimanju
19 Hrvaćana?

20 O: Ne.

21 P: Molim Vas, razmislite o tome, gospodine Đekanović, i to vrlo
22 pažljivo. Da li Vi kažete danas da Vam to nije bilo rečeno?

23 O: Da mi je rečeno da... da su zauzeti Vrbanjci, odnosno da su zauzeti
24 Hrvaćani? Ne. Bez obzira da li imate u tekstu, da li je to napisano, odgovorno
25 tvrdim da mi to nije rečeno.

26 P: U redu.

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, sada ćemo doći do faze u
2 kojoj ćemo, mislim, morati voditi neku vrstu rasprave u odnosu na ono što se
3 nalazi u razgovoru obavljenim sa svjedokom i što svjedok sada kaže. I to je
4 situacija do koje je došlo u mnogim suđenjima. I ja podnosim zahtjev da mu
5 predočim, da mi se dozvoli da mu predočim ono što je on rekao u tom razgovoru.

6 [Sudije većaju]

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ako mogu samo da Vas prekinem, postoji i
8 pravilo za to. Postoji i zakon u vezi s tim. Ne znam da li će u vezi s tim
9 Odbrana iznositi bilo kakve argumente.

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da. Gospodine svjedoče, da li
11 razumijete engleski?

12 SVEDOK: Ne.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Onda ću Vas zamoliti da skinete
14 slušalice.

15 Pretpostavljam da je situacija takva da se postavlja pitanje da li ćete
16 Vi tražiti pravo da unakrsno ispitujete svog vlastitog svjedoka.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, to je suština na koju se ovo sve
18 svodi.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ali za to je potrebno da podnesete
20 formalni zahtjev.

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa ja upravo sada podnosim taj zahtjev.
22 Nisam mogla da ga podnesem prije nego što je došlo do ove situacije, u tome i
23 jeste suština.

24 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Vi sada tražite da se ovaj svjedok
25 proglasi neprijateljski raspoloženim svjedokom, što bi Vam dozvolilo da ga

26

27

28

29

30

1 unakrsno ispitujete. Molim Vas, budite konkretni, šta tražite?

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] Jesam, ali pravilnik se ne bavi pitanjem
3 neprijateljski raspoloženog svjedoka kao u situaciji sa *common law* i to je
4 interesantan dio prakse ovdje. Nigdje se u pravilniku ne pominju konkretno
5 sugestivna ili nesugestivna pitanja, niti kada se svjedok može tretirati kao
6 neprijateljski raspoložen svjedok.

7 Mi smo pozvali svjedoka koji u suštini, kao što je Vijeće moglo samo da
8 vidi, nije baš naklonjen izvođenju dokaza Tužilaštva i u situaciji *common law* to
9 se ne bi desilo, jer je sasvim jasno svjedok uz jednu ili drugu stranu.

10 Koliko sam shvatila, to se ne primjenjuje u kontinentalnom pravu, jer
11 svjedok je ovdje u suštini na zahtjev Vijeća, a pretpostavljam da je to zato što
12 je pravilnik proizašao iz mješavine i *common law* i kontinentalnog prava, tako da
13 nema, ne pominju se neprijateljski raspoloženi svjedoci. Ali ja svakako želim da
14 kažem da smo mi pozvali svjedoka jer smo mislili da Vijeće treba da čuje i
15 svjedoke koje su s druge strane, a ne samo žrtve, navodne žrtve o onome što se
16 desilo. I mi sada imamo problem u tome što on ne pokazuje nikakvo razumijevanje
17 za izvođenje našeg dokaza i mi zato tražimo od Vijeća da nam dozvoli da unakrsno
18 ispitujemo svog vlastitog svjedoka. I Žalbeno vijeće je donijelo takvu odluku u

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 predmetu *Popović*.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Pantelić. Vi
3 ste rekli da pravilnik ne govori ništa konkretno o tome, ali u okviru tog
4 pravilnika možete li me uputiti na neko pravilo na koje se može osloniti u
5 sadašnjoj situaciji?

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja se oslanjam na sudsku praksu ovog
7 Međunarodnog suda. Nema tog pravila, jer pravilnik ne govori o ovome ništa.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] A šta se kaže u žalbenoj odluci u
9 predmetu *Popović*?

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo ću Vam pročitati sa posljednje
11 stranice te odluke. Strana koja poziva svjedoka mora tražiti dozvolu Pretresnog
12 vijeća da obori kredibilitet svog vlastitog svjedoka na temelju njegovog
13 kredibiliteta ili suštine iskaza. I raspon tog osporavanja iskaza svjedoka mora
14 biti predmet o kojem će donijeti odluku Pretresno vijeće. Dakle u suštini, mi
15 moramo da se obratimo Vama za dozvolu i onda ćete nam Vi reći koliko daleko
16 možemo da idemo. Ja imam kopije tih odluka za Vas.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Vi sada kažete da Vi formalno podnosite
18 taj zahtjev?

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, časni Sude, pošto svjedok po našem
20 mišljenju, a Vi to i sami vidite, govori nešto što je potpuno suprotno onome što

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je rekao u razgovoru. I on je čak i sam rekao da je možda rekao nešto drugo na
2 papiru, ali sada se predomislio.

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, gospodine Pantelić.

4 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Suština u ovoj konkretnoj situaciji, kao
5 što je to već pomenula moja uvažena kolegica, gospođa Korner, je da se sada
6 bavimo hibridom dva sistema: *common law* i kontinentalnog sistema. I mislim da
7 ako slijedimo ovu raspravu, ovog svjedoka treba ispitivati na temelju njegovih
8 ličnih saznanja direktnim pitanjima o situaciji, a u skladu sa principima
9 kontinentalnog prava, jer je on je svjedok Tužilaštva. Ovo je njegovo glavno
10 ispitivanje. Vi ste tu Pretresno vijeće koje vodi računa o ovom postupku i,
11 naravno, Vi takođe imate pravo da postavljate pitanja kakva god smatrate da su
12 važna, kao što ste radili u ranijim situacijama. To je prvi nivo.

13 Drugi nivo je -

14 [Raspravno veće, viši sudski savetnik i sekretar se savetuju]

15 SUDIJA HALL: /prevod engleskog transkripta: "Izvolite, nastavite."/

16 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Drugo pitanje je da
17 je moja uvažena kolegica, gospođa Korner, u procesu obavljanja razgovora s ovim
18 svjedokom zloupotrijebila svoj položaj i u mnogo prilika je postavljala
19 sugestivna pitanja ovom svjedoku, a u to vrijeme je on ispitivan kao
20 osumnjičeni.

21 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li Vi sada svjedočite, gospodine
22 Panteliću?

23 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ne, ne. Ja ne svjedočim. Ja samo iznosim
24
25
26
27
28
29
30

1 argumentaciju u odnosu na okolnosti u vezi sa svjedočenjem ovog svjedoka. Čak i
2 sada on treba da bude upozoren će njegovi odgovori možda njega inkriminirati. To
3 je suština mojih argumenata.

4 Ja se ne slažem sa pristupom Tužilaštva u ovoj konkretnoj situaciji, jer
5 oni treba da se ograniče samo na ispitivanje ovog svjedoka u vezi sa njegovim
6 ličnim saznanjima o određenim situacijama, inače on nije svjedok. Onda on ne
7 može biti ovdje u svojstvu svjedoka jer njegovi odgovori ga mogu inkriminirati,
8 a njemu nije izrečeno nikakvo upozorenje u vezi s tim. Hvala, časni Sude.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Osim ako nisam nešto propustio što ste
10 rekli, gospodine Pantelić, Vi ne dovodite u pitanje sudsku praksu u vezi sa
11 ovim, gdje po mišljenju Tužilaštva ukoliko dođe do takve nedosljednosti između
12 svjedočenja *viva voce* nekog svjedoka i ranijih izjava, da oni onda ne mogu da
13 traže - sada pokušavam da izbjegnem tu formulaciju "neprijateljski nastrojenog
14 svjedoka" - dakle ne sprječavaju se u tome da traže ono što su tražili. Vi to
15 kažete? Ja shvatam suštinu rezervi koje ste Vi izrazili, ali Vi ne idete toliko
16 daleko da oni ne mogu da urade ono što su tražili da urade?

17 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude, to je upravo suština i
18 osnova moje argumentacije, jer ovo mijenjanje strategije u pristupu ovom
19 svjedoku nema nikakve osnove u pravu niti u sudskoj praksi.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ali, naravno, Vi ćete imati priliku u
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 unakrsnom ispitivanju da se time bavite, zar ne?

2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, ja hoću biti u toj situaciji, ali
3 ovo je vrlo specifičan trenutak u kojem moramo da reagujemo, jer ovaj svjedok bi
4 mogao biti suočen sa određenim odgovorima koje je dao u prethodnom postupku,
5 naime u procesu razgovora koje je Tužilaštvo s njim obavilo, u tom smislu da oni
6 nisu ispunili sve standarde marljivosti u ovoj situaciji. Oni su izložili ovog
7 svjedoka sugestivnim pitanjima i praktično su stvorili neku vrstu situacije koja
8 se ne može primijeniti na ovaj konkretni trenutak s kojim se sad suočavamo. Tako
9 da zaista ulažem prigovor na bilo kakvo pozivanje na prethodne razgovore koje je
10 ovaj svjedok imao sa Tužilaštvom.

11 On je ovdje. Oni imaju svoja pitanja za njega. On može da odgovori na ta
12 pitanja: da, ne, sjećam se, ne sjećam se. I to je vrlo jednostavno.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Približili smo se pauzi i ako bih mogla
14 da Vam dostavim kopiju odluke Žalbenog vijeća u predmetu *Popović*, također ću ih
15 dostaviti i mojim uvaženim kolegama, to bi možda bilo od koristi prije nego što
16 donesete odluku o ovome.

17 [Sudije većaju]

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Zečević, da li Vi želite da se
19 izjasnite u vezi s ovim pitanjem?

20 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ja se u cjelosti slažem s onim što je
21 rekao gospodin Pantelić. I shvatam rezerve koje je on izrazio i ja imam iste
22 takve rezerve. Nisam siguran da sam shvatio sve što je on rekao, ali dio koji
23 sam shvatio, s tim se slažem.

24 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, napravićemo sada pauzu.

25

26

27

28

29

30

1 GĐA PREVODILAC: Gospođa Korner nije uključila mikrofoni.

2 GĐA KORNER: /nedostaje simultani prevod/

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

4 [Svedok se povlači]

5 ... Početak pauze u 10.18h

6 ... Sednica nastavljena u 10.59h

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

8 Izvolite sjesti.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Rečeno nam je da su tijekom pauze koja
10 je malo duže trajala isto tako i advokati o tome razmišljali i zbog toga,
11 gospodine Zečević, koliko sam shvatio Vi želite nešto o tome reći.

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Da, nadam se da ćemo Vam pomoći. Mi smo
13 napravili malu pretragu o ovom pitanju i htio bih pokrenuti nekoliko pitanja. I
14 mislim da će ovo biti od koristi Pretresnom vijeću kada budete donosili odluku.

15 Kao prvo, htio bih samo nakratko reći da su činjenice koje se uopće
16 poriču to da je ovaj svjedok imao razgovor kao osumnjičena osoba. Isto tako, mi
17 nemamo njegovu izjavu, nego imamo samo zapisnik njegovog razgovora na engleskom
18 jeziku, a on ne govori engleski jezik.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Možete li ponoviti?

20 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dakle, svjedoka je ispitivalo Pretresno
21 vijeće u svojstvu osumnjičenika. To je prva stvar. Nakon toga želim naglasiti da
22 to nije izjava, nego da je to razgovor. Razgovor koji je imao s Tužilaštvom i
23 imamo transkript na engleskom jeziku tog razgovora. On ne govori engleski jezik.

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, on nije uopće imao priliku da ispravi bilo kakvu grešku u tom razgovoru.
2 Dakle, to su činjenice.

3 Međutim, časni Sude, meni je rečeno da zakon o prebacivanju predmeta iz
4 Međunarodnog suda u Ured tužiteljstva Bosne i Hercegovine, te da korištenje
5 dokaza koji su se koristili na Međunarodnom sudu, a koji su onda poslani na
6 sudove u Bosni i Hercegovini 2004. godine. Dakle, to pravilo u svom članu 5 daje
7 mogućnost Državnom sudu Bosne i Hercegovine da upotrijebi dokaz ili iskaz ovog
8 svjedoka na tom Sudu u bilo kojem predmetu.

9 Dakle, ja sam provjerio isto tako kakva je situacija i praksa pred
10 Evropskim sudom za ljudska prava. I htio bih govoriti o različitim predmetima:
11 *Marttini protiv Finske, Shannon protiv Ujedinjenog Kraljevstva i Heaney i*
12 *McGuinness protiv Irske*. Ukratko, ono što nalazimo u ovim predmetima, to jest
13 sudska praksa Evropskog suda za ljudska prava govori da je sud zaključio da
14 prava žalioaca da ne okrivni samog sebe, da je to pravo koje je veće od prava da
15 odbije odgovoriti na određena pitanja. Drugim riječima, ne može ga se natjerati
16 da odgovori na pitanja, a nakon toga da se ta pitanja koriste protiv njega;
17 drugim riječima, da bi se on odgovarajući na ta pitanja optužio, optužio samog
18 sebe.

19 Ovo isto tako izaziva kod nas zabrinutost i ja sam zbog toga htio s Vama
20 razgovarati o tome. Drugim riječima, mislim, ako ništa drugo, svjedoku treba
21 omogućiti da razgovara s advokatom ili sa nekim ko će ga savjetovati po tom
22 pitanju.

23 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću, mislim da nešto
24 trebate pojasniti. Koliko sam ja shvatio pitanje koje se ovdje postavlja i
25 problem, pitanje nije da li ovaj svjedok, da li se on može držati za osobu koja

26

27

28

29

30

1 je odgovorna za ono što je uradio u odnosu za događaje 1992. godine. To nije
2 pitanje, to nije problem koji se postavlja, jer danas se postavilo pitanje ne da
3 li ćemo za njega misliti da je osumnjičen u odnosu na to što se događalo tijekom
4 rata. Pitanje koje se ovdje postavlja isključivo je vezano za to da uvidimo da
5 li svjedok govori istinu ili ne. Dakle, mislim da smo stekli utisak, u svakom
6 slučaju ja sam stekao takav utisak, dakle utisak koji sam stekao je da zbog
7 njegovih saznanja u odnosu na događaje koji su se dogodili 1992. godine, da on
8 možda nije svjedočio vrlo precizno. Koliko sam shvatio, neki odgovori koje je
9 dao tijekom svog svjedočenja su bili malo neprecizni. I ja razumijem koji su
10 razlozi za to i mislim da mu moramo jasno kazati da ga se neće ovdje kazneno
11 goniti zbog onog što će eventualno reći tijekom svog svjedočenja.

12 Ali da li će se njegovo svjedočenje ovdje iskoristiti pred sudom u
13 Sarajevu, to je sad drugo pitanje. Međutim, u svakom slučaju, od njega se traži
14 da govori istinu prilikom svog svjedočenja, da to bude točno svjedočenje, da
15 iznese točne informacije pred nama, sucima u ovom predmetu.

16 Dakle, kada se pokrene pitanje njegovog razgovora, razgovora koji je
17 dao, ja znam i svjestan sam toga da ovo nije uobičajena izjava koja se daje
18 istražiteljima Tužiteljstva, već da se radi o razgovoru u kojem je on bio u
19 svojstvu osumnjičenika i to mu je rečeno. I naravno da zbog toga smatramo i
20 gledamo na taj razgovor pod jednim posebnim svjetlom i uzeti ćemo to u obzir
21 kada budemo razmislili o tome da li ćemo Tužiteljstvu dati mogućnost da mu
22 postavi pitanje u odnosu na taj razgovor.

23 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ja se potpuno slažem s Vama, časni Sude,

24

25

26

27

28

29

30

1 Vi ste sto posto u pravu. On ovdje naravno nije osumnjičen, nema nikakve istrage
2 protiv njih. Međutim, on jeste osumnjičen u svojoj zemlji i njegova zemlja po
3 zakonu ima pravo da upotrijebi njegov iskaz ovdje i da ga iskoristi u
4 eventualnom suđenju u njegovoj zemlji. I ono što me brine tu, to je da svjedok -
5 nema sumnje naravno da Vijeće želi čuti istinu i istinite odgovore od svjedoka -
6 međutim ukoliko ovi istiniti odgovori, ukoliko su oni takvi da će on samog sebe
7 optužiti, onda tu imamo problem. I mislim da ga treba upozoriti i da treba
8 dobiti pravni savjet, adekvatan pravni savjet u odnosu na način na koji može ili
9 treba odgovoriti na pitanja koja će mu se postaviti. To je ono što mene brine
10 tu, časni Sude.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ali, odgovoriti ću Vam vrlo kratko.
12 Koliko sam ja shvatio, a možemo isto tako pitati gospođu Korner kakve su njene
13 namjere, ali koliko sam shvatio, pitanja koja su do sada postavljena svjedoku su
14 takva da ona ne podrazumijevaju odgovornost svjedoka u odnosu na eventualno
15 suđenje ili gonjenje u Sarajevu. Pitanja koja su do sad postavljena - i mislim
16 da sam u pravu i mislim da je to dobro urađeno - su postavljena, dakle, svjedoku
17 kako bi se dobile informacije o sudjelovanju u tim događanjima Vašeg klijenta i
18 gospodina Župljanina, naročito Župljanina.

19 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Da. To jest točno, međutim nekoliko
20 posljednjih pitanja koja su postavljena su pitanja koja se izravno odnose na
21 svjedoka, barem ja to mislim, i ona su zapravo suprotna interesima ovog
22 svjedoka. Drugim riječima, zbog toga gospođa Korner traži da smatramo da je on
23 svjedok koji ne surađuje sa Sudom, odnosno neprijateljski nastrojen svjedok.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. PANTELIC: [simultani prevod] Ako dozvolite, ja se potpuno slažem s
2 onim što je rekao moj kolega, gospodin Zečević, i htio bih naglasiti još jedan
3 aspekt koji je za mene veoma važan; u mojim očima, u svakom slučaju.

4 Drugim riječima, gospodin Đekanović, ukoliko se za njega kaže da je
5 neprijateljski nastrojen svjedok, on će se naći u situaciji da će u odnosu na
6 zakon o suradnji između bosanskih sudova i Međunarodnog suda, zbog toga će se
7 možda i njega krivično goniti tamo. Dakle, njega treba pravno savjetovati. On
8 mora biti informiran o svim aspektima eventualnih posljedica njegovog
9 svjedočenja ovdje, kao i o njegovom očitovanju u odnosu na izjave koje je već
10 dao Tužiteljstvu. I mislim da udruženje branioca Obrane ovoga Suda treba biti
11 hitno informirano o ovoj situaciji zbog toga što sada ulazimo u sferu osnovnih
12 ljudskih prava. Drugim riječima: da bude obaviješten o posljedicama, da bude
13 obaviješten o mogućnosti da dobije stručnu pravnu pomoć i tako dalje, i tako
14 dalje.

15 I meni ne predstavlja nikakav problem to da će mu tužitelj postavljati
16 pitanja, ali pod uvjetom da je on svjedok Tužiteljstva koji se nalazi na popisu
17 65ter. Međutim, ja kao advokat, meni predstavlja problem mogućnost da se prekrše
18 osnovna ljudska prava jednog svjedoka ovdje, a da se ja ne usprotivim službeno
19 tome i da to ne piše u zapisniku.

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Panteliću, gospodine
21 Zečeviću, ono što vi sad sugerirate to je da tužitelj ne može unakrsno ispitati
22 ovog svjedoka, a da ga pri tom na neki način ne umiješa u događaje koji su se
23 dogodili tijekom rata. I što se mene tiče, tu se ja možda ne slažem s Vama, jer

24

25

26

27

28

29

30

1 ja mislim da bi bilo moguće, da jest moguće da se unakrsno ispita ovog svjedoka,
2 čak i ako to uradi strana koja je pozvala tog svjedoka, samo kako bi se izveli
3 dokazi i informacije koje se odnose na osobe koje su optužene u ovom predmetu.

4 Drugim riječima, ne vidim zbog čega bi obavezno to što će se svjedoku
5 ukazati na ono što je već rekao tužitelju, da će to obvezno podrazumijevati bilo
6 kakvu kaznenu odgovornost za ovog svjedoka.

7 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, slažem se s Vama, časni Sude,
8 ukoliko govorimo o eventualnom gonjenju ovog svjedoka pred ovim Međunarodnim
9 sudom. Međutim, ovaj svjedok u ovom trenutku treba dobiti pravnog savjetnika
10 koji će sjediti pored njega ukoliko će mu se predočiti razgovor koji je dao
11 Tužiteljstvu dok je bio osumnjičen. To je jednostavno. U svakom slučaju, on mora
12 biti informiran. Možete Vi to uraditi, naravno, ali nije na nama da to radimo,
13 niti na tužitelju da to radi. To mora uraditi jedan neovisni pravni savjetnik
14 koji će ga savjetovati o eventualnim posljedicama koje će nastati nakon što se
15 njega suoči sa njegovim razgovorom, sa razgovorom koji je dao pod specifičnim
16 uvjetima zbog toga što je on tada bio osumnjičen. On je dao taj razgovor u Uredu
17 tužiteljstva u Sarajevu. I ono što će se ovdje dogoditi u ovoj sudnici sada,
18 moglo bi imati vrlo ozbiljne posljedice za njega. To je ono što ja mislim.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođo Korner.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mislim da smo sada pomiješali puno
21 različitih pravnih koncepata. Dakle, prvo pitanje, pitanje koje proizlazi iz
22 *common lawa* to je da okarakteriziramo ovog svjedoka kao neprijateljski

23
24
25
26
27
28
29
30

1 nastrojenog svjedoka u odnosu na tužitelja. Dakle, ovdje postoji sudska praksa i
2 imamo to pravo uraditi. Sudska praksa ovog Suda nam to potvrđuje. Međutim, to
3 nije jedino pitanje koje se postavlja i sudac Harhoff je to već rekao, jer samo
4 suočiti svjedoka sa onim što je već rekao u svom prethodnom razgovoru, to za
5 njega nema nikakve posebne posljedice; neobvezno.

6 Nakon toga, pitanje koje se postavilo, i to je pitanje koje se postavlja
7 još od suđenja Brđaninu, a to je pitanje koje se nekoliko puta vratilo i zbog
8 toga upravo postoji pravilo 90(E).

9 Drugim riječima, svjedoci za koje se smatra da su osumnjičeni, drugim
10 riječima da su na neki način sudjelovali i umiješani u događaje koji su predmet
11 ovog suđenja - i ovaj svjedok jeste umiješan u te događaje zbog njegove
12 funkcije, funkcije koju je imao u ono vrijeme - dakle, takav svjedok bi trebao
13 moći svjedočiti kako bi Pretresno vijeće moglo doći do istinitih informacija o
14 onome što se dogodilo. I upravo zbog toga postoji pravilo 90(E).

15 Takvi svjedoci su svjedočili u ovim predmetima i i dalje svjedoče pred
16 raznim sudovima, ne samo u Bosni, nego i u Srbiji i u Hrvatskoj i zbog toga u
17 tom pravilu, pravilu 90(E), piše da se svjedok može usprotiviti davanju bilo
18 koje izjave koja bi ga mogla inkriminisati. Međutim, Vijeće može primorati
19 svjedoka da odgovori na pitanja. Svjedočenje dobijeno takvom prinudom, ne može
20 se upotrijebiti kao dokaz u kasnijem krivičnom postupku protiv svjedoka za bilo
21 koje krivično djelo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 I ono što je točno -

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pročitajte do kraja, molim Vas.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Osim za davanje lažnog iskaza, oprostite,
4 to sam zaboravila. Dakle, to je jedan problem. Međutim, realnost je takva da
5 iako bi se dokumenti u odnosu na ovog svjedoka mogli poslati pred sud u drugoj
6 državi, u trenutku kada se od njega zatraži da svjedoči, jer ja sam radila
7 nekoliko mjeseci u Tužiteljstvu u Sarajevu pred Državnim sudom i ni tamo se
8 protiv njega takvo svjedočenje i takve informacije ne mogu upotrijebiti. Ja sam
9 u to sigurna jer sam bila tamo i znam kakva je situacija.

10 Dakle u tom pogledu, argument koji su iznijeli gospodin Pantelić i
11 gospodin Zečević jednostavno nisu točni. Međutim, to je sasvim drugačije
12 pitanje, drugi problem. Drugim riječima, svjedok je rekao u jednom trenutku
13 nešto sasvim različito o onome što se događalo u vremenu koje je relevantno za
14 optužnicu, nego što je to uradio ovdje. I zbog toga od njega tražim informacije
15 u tom pogledu.

16 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Samo kratko, časni Sude. Shvatio sam što
17 je rekla gospođa Joanna Korner, što je ona rekla o pravu u Bosni i Hercegovini,
18 međutim, ja sam gospođi Featherstone dao dokumente tog zakona, izvatke iz tog
19 zakona. Ja mogu pročitati član 5. Drugim riječima:

20 "Dokazi koji..."

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja nisam dobila to.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Poslao sam Vam to *mailom*. Žao mi je, ja
2 nemam nikakvog drugog načina da Vam dostavim to. Drugim riječima:

3 "Zapisnici svjedočanstava svjedoka pred Međunarodnim sudom, kao i
4 zapisnici iskaza svjedoka pred Međunarodnim sudom, u skladu sa pravilom 71
5 Međunarodnog suda i njegovog Pravilnika, biće prihvatljivi pred sudovima ukoliko
6 je to svjedočenje relevantno u tim predmetima."

7 "Sud može izvesti dokaze u odnosu na svjedočanstva koja su data pod
8 zaštitnim mjerama, ukoliko se smatra da je njihova dokazna vrijednost dovoljna i
9 da je ona veća nego zaštita."

10 /nedostaje simultani prievod/

11 Dakle, kako ja shvaćam ovaj član, član 5, mislim da Državni sud u
12 Sarajevu, u Bosni, ima pravo upotrijebiti iskaz ovog svjedoka i zbog toga se ne
13 slažem s onim što je gospođa Korner rekla.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ali, dakle, to je nešto što ne poništava
15 član 90(E)?

16 G. ZEČEVIĆ: /nedostaje simultani prevod/
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Oprostite, samo bih nešto htio reći,
3 ponovo za zapisnik. Ovaj gospodin, gospodin Đekanović, njemu treba pravna pomoć.
4 Ja ne znam tko će se pobrinuti o njegovim o pravima, tko će to osigurati,
5 međutim, to može tajnik uraditi; bilo tko. Međutim, prije nego što bilo što
6 odlučimo, njemu jednostavno treba pravna pomoć.

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, zahvaljujem gospodine Panteliću.
8 Mi smo razgovarali o tome i ovakva je naša odluka: sukladno odluci
9 najskorašnije odluke Žalbenog vijeća od 1. veljače 2008. godine u predmetu
10 *Popović*, mi možemo podijeliti postupak u dvije faze. Prva faza, prvi korak biće
11 da možemo dozvoliti Tužiteljstvu da suoči svjedoka sa njegovim razgovorom ili sa
12 njegovom ranijom izjavom, a bez da kažemo da se tu radi o neprijateljskom
13 svjedoku, međutim, samo u cilju, i to vrlo ograničenom cilju, raščišćavanja
14 jednog pitanja, jednog jedinog konkretnog pitanja. I to je ono što ćemo mi
15 uraditi. Drugim riječima, dozvolit ćemo Tužiteljstvu da suoči gospodina
16 Đekanovića sa njegovim razgovorom, ali samo u tu ograničenu svrhu da se pojasni
17 ta konkretna stvar. Drugim riječima: da li je on bio u toku i informiran o
18 akcijama koje su se odvijale u sklopu vojnih operacija. I u tu svrhu, ne moramo
19 reći da se tu radi o neprijateljskom svjedoku. I zbog toga smatramo da nije
20 potrebno za sada, u ovom trenutku da bude prisutan njegov pravni savjetnik ili
21 advokat ovdje.

22 Međutim, ukoliko, kad se budu postavljala druga pitanja ovom svjedoku,
23 ukoliko se postavi isti problem, onda ćemo preći u drugu fazu. Drugim riječima,
24 na zahtjev Tužiteljstva, reći ćemo da je on neprijateljski svjedok. I ne govorim
25 "neprijateljski", već "suprotni" svjedok, zbog toga što u *common lawu*

26

27

28

29

30

1 neprijateljski ima značenje koje mi ne bismo htjeli imati ovdje. Dakle, ukoliko
2 i dalje bude takvih problema tijekom glavnog ispitivanja ovog svjedoka, onda će
3 Tužiteljstvo moći zatražiti da Vijeće zaključi da se radi o suprotnom svjedoku i
4 u tom slučaju možemo dozvoliti Tužiteljstvu da ga unakrsno ispituje, da mu
5 pokaže druge izjave i da na taj način obara njegov kredibilitet.

6 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Samo za zapisnik, mislim da konkretna
7 nedosljednost o kojoj govorimo nije samo o vojnim operacijama, već i operacijama
8 policije; znači i jedno i drugo.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo da bi bilo jasno: ova konkretna
10 nedosljednost se odnosi konkretno na vojne akcije.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da li se strane slažu s tim?

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa, to je Vaša odluka. Mi moramo da je
13 prihvatimo.

14 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude, to je potpuno razumna
15 odluka. Ako sam Vas dobro shvatio, za druga pitanja koja ćete možda dozvoliti,
16 ja smatram i ponovo želim da naglasim svoj stav, on treba da ima pravnog
17 savjetnika prije nego što uđemo u taj drugi niz ispitivanja.

18 Hvala Vam.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Pantelić, Vi ste sami rekli
20 da nećete imati nikakvih prigovora da Tužilaštvo nastavi da ispituje svjedoka u
21 okviru glavnog ispitivanja kao viva voce svjedoka. I to je upravo ono što ćemo i
22 uraditi. A ako, kao što sam rekao, ako ponovo dođe do tog problema, onda ćemo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 razmotriti zahtjev Tužilaštva da ga proglasimo protivrječnim svjedokom i u tom
2 trenutku ćemo također razmotriti mogućnost da mu se obezbijedi pravni zastupnik.
3 I Sekretarijat je upravo sada u procesu provjeravanja da li je na raspolaganju
4 neki od advokata Odbrane u tu svrhu. Dakle, mi se pripremamo za takvu situaciju.

5 Dajte da nastavimo.

6 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Tako sam i ja shvatio.

7 [Svedok je pristupio svedočenju]

8 GĐA KORNER: [simultani prevod]

9 P: Gospodine Đekanović, daću Vam još jednu,, posljednju, priliku da
10 odgovorite na moje pitanje, prije nego što Vam pokažem Vaš prethodni razgovor s
11 Tužilaštvom. Da li ste Vi, kao što piše u dokumentu koji smo gledali od 23. juna
12 1992. godine, imali referisanje vojske o operacijama koje su oni izvodili?

13 O: Rekao sam da sam povremeno i na pojedinim sjednicama imali određene
14 paušalne informacije, pogrešne informacije. Na toj sjednici ne sporim da je bilo
15 površinskih, odnosno pogrešnih i djelimičnih informacija o nekakvim stanju na
16 terenu, a o tome kakva sredstva, koje jedinice, gdje i kad će biti
17 upotrijebljeni, nismo nikada informisani.

18 P: U redu. U tom slučaju, da li se slažete da ste bili informisani o, ja
19 stalno pogrešno izgovaram ime, ali o akciji u Vrbanjcima? Je l' se slažete?

20 O: Konkretno kojoj, o kojoj akciji se radi - ja ne znam, ali povremeno
21 sam bio informisan i o akcijama u Vrbanjcima, kao i o nekim drugim.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A druge koje su obuhvaćene su Hanifići, Crno Brdo ili Crko Brdo...

2 GĐA PREVODILAC: Prevodioc ne može da shvati šta je izgovorila
3 tužiteljica.

4 O: Ćirkino, Ćirkino Brdo

5 PREVODILAC: Ćirkino brdo i još jedno mjesto je bilo.

6 P: Bili ste obaviješteni o tim operacijama, je li tako?

7 O: Pojedinačno nisam obaveštavan o tim operacijama, niti je ko imao
8 obavezu da mene o tome informiše.

9 P: Ako nije bila dužnost da Vas o tome obavijeste, u čemu je bila svrha
10 prisustva potpukovnika Peulića na sastanku Kriznog štaba?

11 O: Za potrebe vojske, odnosno za potrebe, normalnog funkcionisanja
12 vojske, bilo je neophodno obezbijediti pozadinsko snabdijevanje, odnosno bilo je
13 neophodno obezbijediti odjeću, obuću, hranu. Sve je to nedostajalo. Potrebno je
14 zbrinuti ranjene, odvesti na liječenje, obezbijediti njihove porodice. I to su
15 bili aspekti o kojima smo mi detaljnije informisani i kojima smo mi preduzimali
16 svoj...svoj...svoje mjere, naše aktivnosti.

17 P: U redu. Napustićemo sada tu temu. Samo Vas molim da pogledate
18 sljedeću stranicu ovog dokumenta. U verziji na engleskom... to je ustvari ista
19 stranica u verziji na B/H/S-u, a druga stranica u verziji na engleskom.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] To je isti dokument. Vi ste ga skinuli s
21 ekrana. U verziji na engleskom su dvije stranice, u verziji na B/H/S-u jedna
22 stranica. U pravu ste. A, to je.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Članovi Kriznog štaba koji trebaju otići u Banjaluku radi obavljanja
2 određenih poslova. To je pod tačkom 2. Koji su to bili zadaci koji su trebali
3 biti izvedeni u Banjaluci?

4 O: Trebalo je obezbijediti hranu, trebalo je naći hrane; trebalo je
5 obezbijediti goriva; trebalo je naći donatore da to obezbijedimo, pošto je svako
6 normalno funkcionisanje bilo u prekidu. Nismo imali električne el...energije;
7 nismo imali telefona, nismo imali lijekova. Svakodnevno smo se sretali sa mrtvim
8 koje je trebalo sahraniti, običi njihove porodice, obezbijediti im osnovne
9 uslove za život. I najčešći razlozi odlaska u Banjaluku jesu bili prikupljanje
10 tih neophodnih sredstava, traženje načina da dođemo do tih sredstava da bismo
11 koliko-toliko obezbijedili život ljudi.

12 P: U redu. Da li je ta pomoć tražena od Kriznog štaba Autonomne regije?

13 O: Tražena je od privrednih subjekata, od pojedinaca, donatora. Tražena
14 je i od Kriznog štaba regije, zašto da ne. Tražili smo gdje se molj... mog...
15 god imali podršku da obezbijedimo koju litru goriva i tako dalje.

16 P: Hvala. Onda ćemo preći na sljedeći sastanak.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Molim samo da se ovaj dokument obilježi u
18 svrhu identifikacije.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da.

20 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokaz P79 obilježen u svrhu
21 identifikacije.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod]
2 Molim sada dokument 705 /u engleskom transkriptu: "075"/ po spisku
3 65ter. Sastanak od 24. juna.
4 Pod tačkom 3:
5 "Inspektor Pejić je informisao Krizni štab o radu Službe bezbjednosti
6 kao i rezultatima ispitivanja privedenih lica."
7 Da li je to inspektor Pejić kojeg ste ranije pominjali, koji se zove
8 Zdravko Pejić?
9 O: Da, to je jedini inspektor, Zdravko Pejić.
10 P: Šta Vam je on govorio o rezultatima ispitivanja?
11 O: Posle 17 godina ja se ne mogu da sjetim šta... šta nam je sve
12 govorio.
13 P: Da li Vam je rekao da je, na primjer, ispitivao gospodina Petrušića?
14 O: Ne.
15 P: To je bilo brzo. Ili Antu Mandića ili bilo koga takvog?
16 O: Ne. O ispitivanju ovih lica nije nam govorio.
17 P: A možete li sada da razmislite malo o tom dramatičnom periodu u Vašem
18 životu, gospodine Đekanović? Šta Vam je on to rekao o ispitivanju?
19 O: Ja sam već rekao da se detalja o kojim aspektima i kog ispitivanja,
20 koga je ispitivao, ja se sad ne mogu da sjetim. 17 godina je dug period. Kad bih
21 detaljnije u zapisniku bilo možda bih se sjetio, al' ovako ne, ne mogu da se
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sjetim.

2 P: I dalje kaže da sjednicu Kriznog štaba treba posvetiti problemu
3 privedenih lica. Kakav je to bio problem privedenih lica?

4 O: Bilo je više načina privođenja lica. Jedan od načina koji je posebno
5 zanimalo Krizni štab, odnosno oko kojih se angažovao Krizni štab jeste da je bilo
6 sela koja su napuštena, poslije borbenih dejstava ostalo je određeni broj
7 porodica nezaštićenih, neobezbijedenih. Vrlo često je bio slučaj da su i te
8 porodice same se dizale i kretale i tražile zaštitu, da budu zaštićene, da budu
9 smještene negdje. I najčešće smo raspravljali o tome kako obezbijediti, kako
10 smjestiti, gdje smjestiti te porodice, kako sahra..., kako, ovaj, nahraniti te
11 porodice. Jer ranije sam pričao u kakvim uslovima smo živjeli, šta smo sve imali
12 i šta nismo sve imali.

13 P: Samo trenutak, gospodine Đekanović, da li nam Vi kažete da riječ
14 "privedeni" se ustvari odnosi na ljude koji su ostali bez svojih domova, a ne na
15 ljude koji su bili zatočeni, koji su bili u zatvoru?

16 O: Mislilo sam da se odnosi na ljude koji imali su svoje domove, al' su
17 domovi bili nezaštićeni. Teren je bio, da ne kažem, slobodan, nije bilo ljudi.
18 Mnogo je ljudi pod oružjem hodalo, različitih... iz različitih kultura. Imali su
19 oni svoje domove, ali su i napustili svoje domove i trebalo je ljude zbrinuti,
20 jel /?jer/ su se osjećali nesigurno u svojim domovima. Nisu znali hoće li...

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 hoće li dočekati jutro.

2 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Samo zbog pojašnjenja, bilo bi fer za
3 svjedoka kada bi moja uvažena kolegica rekla jednostavno: inspektor Pejić Vas je
4 navodno informisao o pritvorenim osobama koje nisu bile srpske nacionalnosti,
5 koje su navodno počinile to i to i bili su u zatvoru i ispitivale su ih vlasti,
6 jer ovdje idemo putem da li su to bila neka raseljena lica ili neki drugi ljudi
7 i onda ovakvo ispitivanje nema nikakvog smisla. Hvala Vam.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja sam zaprepaštena ovim upadom. Prvo, to
9 je neprimjereno. A drugo, sada se sugerije da kažem svjedoku da on svakako ne
10 govori istinu i da je riječ o ljudima koji su bili zarobljeni i bili u zatvoru.
11 Da li to gospodin Pantelić želi da uradim?

12 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Naravno, gospođo Korner, Vi možete da
13 uradite šta god mislite da je primjereno da uradite, ali ja Vam kažem da ovaj
14 transkript nije logičan zbog možda Vašeg nepreciznog pitanja ili možda zbog
15 tumačenja. Ali ovaj svjedok misli na raseljena lica, a Vi mislite na ljude koji
16 su bili u zatvoru.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mislim da ovo možete riješiti tokom
18 Vašeg unakrsnog ispitivanja. Sada ćemo prepustiti gospođi Korner da vodi svoje
19 glavno ispitivanje.

20 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja samo pokušavam da pomognem

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 gospođi Korner u tom pogledu. Mislim da je došlo do male nejasnoće oko prevoda,
2 jer riječ na srpskom koja piše na ovom dokumentu ne znači 100% zatočen. Tako da
3 se to možda može pojasniti sa svjedokom. Možda je zbog toga došlo do nesporazuma
4 između gospođe Korner i svjedoka.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod]

6 P: U redu. Možete li onda pročitati, a da ja dobijem prevod, rečenicu
7 koja počinje riječima "On je sugerisao", ustvari "Predložio je", u originalu.
8 Rečenica počinje riječima "Predložio je". Možete li pročitati tu rečenicu na
9 srpskom jeziku.

10 O: "Predložio da se jedna sjednica Kriznog štaba poseti...", trebalo bi
11 da stoji "posveti", "prob...problemu privedenih lica. Nakon diskusije o radu
12 stanice javne bezbjednosti, konstatovano je da Krizni štab nema pravo da se
13 miješa..."

14 P: To je u redu. To je u redu. Dovoljno je. Gospodine Đekanović,
15 inspektor Pejić nije govorio o ljudima koji su bili bez svojih domova, već je
16 govorio o ljudima koji su bili uhapšeni i privedeni u stanicu policije, je li
17 tako?

18 O: Ja se ne sjećam da je na sjednicama predsjedništva odnosno ratnog
19 predsjedništva Kriznog štaba, Pejić govorio o saslušavanju lica koja su
20 privedena u Stanicu javne bezbjednosti policije, niti je Krizni štab nad tom
21 imao nadležnost.

22 P: U redu. Da pređemo na sljedeću rečenicu koju ste počeli da čitate.
23 "Nakon diskusije o radu stanice bezbjednosti konstatovano je da Krizni štab nema
24 pravo da se miješa u profesionalni rad policije i vojske, niti to želi ili traži

25

26

27

28

29

30

1 od njih da preuzmu na sebe obezbjeđenje i stvaranje uslova za potpunu
2 bezbjednost" i tako dalje.

3 Što se Vas tiče, da li je Krizni štab imao ovlaštenja da naređuje
4 policiji šta da radi i kako da to radi?

5 O: Ne, Krizni štab nije imao ta ovlaštenja. Krizni štab je samo ponekada
6 tražio pomoć policije kada je trebalo obezbijediti određene ljude, određene
7 porodice, zaštitu. A naređivati policiji nismo mogli i nismo imali na to pravo.

8 P: Ko je onda imao pravo da izdaje naređenja načelniku Službe javne
9 bezbjednosti u Kotor Varošu, naime, Savi Tepiću?

10 O: Ja nisam nikada radio u MUP-u i hijerarhiju i organizaciju policije
11 ne poznajem dovoljno.

12 P: U redu. Idemo dalje.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Molim da se ovaj dokument uvede u spis.
14 To je na našem spisku po pravilu 65ter.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Uvodi se u spis.

16 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokaz P80.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Sad, molim Vas, dokument od 22. juna /u
18 engleskom transkriptu: "26. juna"/. To je dokaz koji po spisku 65ter nosi broj
19 707.

20 P: Ovog konkretnog sastanka, bez sumnje, se jako dobro sjećate,
21 gospodine Đekanović?

22 O: To su Vaše pretpostavke. Ja se ovih događaja vrlo jako malo sjećam i
23 u pripremi ovog ročišta sam neki dan pročitao neke stvari sam ih prvi put vidio.

24

25

26

27

28

29

30

1 Ali po prirodi ja ne pamtim šta sam prije tri dana radio i trudim se da to ne
2 pamtim, a kamoli da se sjećam stvari koje su se dešavale prije 17 godina u
3 svakom detalju.

4 Sjećam se pojedinosti, hvala bogu da se sjećam, ali detalja i svakog
5 momenta i svakog poteza - ne.

6 P: Ako pogledamo ovaj dokument - Vi ste imali priliku da to pročitate
7 jučer, a i postavljana su Vam pitanja u razgovoru - do ovog sastanka je došlo
8 nakon ubistava pred Domom zdravlja u Kotor Varošu, je li tako?

9 O: Da, ali i tome prethodili su neke drugi događaji.

10 P: Čemu su prethodili neki drugi događaji? Ubistvima ili ovom sastanku?

11 O: Ubistva su prethodila ovom sastanku. Znači, bilo je ubistava, bilo je
12 pogibije naših ljudi i bilo je zasjeda, ubistava. I onda je došlo do ovog drugog
13 - ubistvo za ubistvo, s čim se mi nismo slagali.

14 P: Izvinjavam se, ne mogu da Vas pratim. Potpuno sam se izgubila. Da li
15 Vi kažete da ubistva do kojih je došlo u Domu zdravlja u Kotor Varošu su bila
16 osveta za neka druga ubistva?

17 O: Pa, manje-više nekontrolisana osveta, nekontrolisana reakcija na
18 ubistva koja su se desila prije toga i bespotrebna reakcija.

19 P: U redu. Nije jasno. Molim Vas, da bude jasno: ubistva u bolnici su
20 bila nekontrolisana reakcija na ubistva do kojih je došlo prije toga. Da li nam
21 to kažete?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Ta ubistva je izvršio ko, prema informacijama koje ste Vi dobili na
3 tom sastanku, a moguće i prije toga?

4 O: Ovaj iz...ubistva ili ove neželjene scene u Domu zdravlja su izvršili,
5 pretpostavljam, pripadnici specijalne policije, neki od pripadnika specijalne
6 policije koji su tu bili staciona... stacionirani.

7 P: To je Vama rečeno, zar ne? Jer ako pogledamo ovaj dokument, u drugom
8 paragrafu potpukovnik, Peulić Vam daje detaljne informacije o jučerašnjim
9 događajima; tako piše u ovom zapisniku. I kaže se: "Neki pripadnici CSB
10 specijalnih jedinica i drugi pripadnici su se ponašali na nedozvoljen način."

11 Dakle, ovom prilikom nema sumnje da je ovaj zapisnik tačan, gospodine
12 Đekanoviću. Vi dobijate detaljne informacije od potpukovnika Peulića, je li
13 tako?

14 O: Da. Više sam dobio od doktora Gajanina, nego od potpukovnika Peulića.
15 Peulić, mislim da tu, u tom momentu, tu barem, nije bio.

16 P: Ah, shvatam. Nije bio tu u vrijeme ubistava. U redu. U redu. Kada
17 pogledamo dole niže, vidimo da je gospodin Tepić upoznao Krizni štab da je
18 njegov utisak da je u redovima specijalne jedinice bilo puno samovoljnog rada i
19 da nije nikoga bilo ko bi kritikovao zbog prijetnji.

20 Pored ubistava, šta je još radila specijalna jedinica?

21 O: O tom segmentu ste već rekli. Što se tiče onoga za... za šta ja dobrim
22 dijelom u vojničkom pogledu mogu da kažem, specijalna jedinica je profesionalno
23 odradila svoj dio posla i da je nije bilo, broj žrtava na području

24

25

26

27

28

29

30

1 opštine Kotor Varoš bi bio daleko veći. A u svakom slučaju da se ograđujem i
2 osuđujem od postupaka -

3 P: Ne. Zaustavite se, zaustavite se, molim Vas. Ja Vas pitam na šta se
4 to Savo Tepić žalio Vama i drugim članovima Kriznog štaba da su uradili
5 pripadnici specijalne jedinice bez dozvole?

6 O: U vanborbenim aktivnostima prip... pojedini pripadnici specijalne
7 policije, kao i pripadnici, drugi naoružani ljudi, pripadnici drugih jedinica,
8 su se bavili otuđivanjem i pljačkom stvari po napuštenim kućama, objektima.
9 Bavili su se otuđivanjem napuštenih auta, odvoženjem za Banjaluku. I dobar dio
10 aspekta našeg nezadovoljstva se odnosio prije svega na takvo ponašanje
11 pojedinaca.

12 P: Ali što oni rade u policijskoj stanici, po onome što Vi znate,
13 gospodine Đekanović?

14 O: Nisam Vas razumio.

15 P: U policijskoj stanici su bili zatvorenici, zar ne? Bilo ih je tamo?

16 O: Da, u policijskoj stanici je bilo privođenje pojedinih... jednog broja
17 ljudi.

18 P: I šta se je događalo tim ljudima?

19 O: Ovo nije pitanje za mene. Ja nisam bio u policijskoj stanici. Ja znam
20 ono što sam čuo, kao i Vi što ste čuli, da je bilo ponekada i nekorektnog
21 ponaš...ponašanja i premlaćivanja. Ali ljudi koji su privođeni u policijsku
22 stanicu, kome, onaj koji je nadležan određivao pritvor, on je sproveden u
23 zatvor. To mogu da kažem. A u samoj policijskoj stanici nekakvog pritvora nije
24
25
26
27
28
29
30

1 ni bilo, jel tu nema uslova, nije bilo mjesta. Jesu povremeno zadržavani, da li
2 je to jednu noć ili... Pojedini... jedan broj ljudi.

3 P: Govorili ste o premlaćivanjima. Vi ste sami znali za to. Vi ste znali
4 da je bilo tih premlaćivanja i niste morali čekati da Vam to kaže gospodin
5 Tepić.

6 O: Kako mislite da sam mogao da znam? Zato su postojale sjednice Kriznog
7 štaba na kojim smo se informisali, svaki iz svoje nadležnosti. Nisam ja bio u
8 stanici policije da sam znao da se to dešava, niti sam boravio u policijskoj
9 stanici.

10 P: Da li Vam je iko napravio izvještaj, ne samo na sastancima Kriznog
11 štaba, nego i drugdje, da su čuli to o premlaćivanju?

12 O: Izvještaj u pisanom obliku nisam dobio. Dobili smo samo informacije
13 na sjednicama Kriznog štaba.

14 P: A kakve ste Vi to informacije dobivali o tim premlaćivanjima?

15 O: Dobio sam informacije kao i svi ostali članovi Kriznog štaba da je
16 jedan dio ljudi priveden, da je bilo i premlaćivanja od strane pojedinaca, da,
17 to se već i vidi iz toga, ništa posebno nisam drugo dobio.

18 P: Da li ste Vi lično čuli, kada ste prolazili pored SJB-a, da li ste
19 čuli ikakvu buku, zvukove neke?

20 O: Suviše sugestivno. Nisam to čuo.

21 P: Da li Vam je iko drugi rekao da je čuo buku, zvukove premlaćivanja iz
22 policijske stanice?

23 O: Ponavljam: informacije sam dobio na sjednici Kriznog štaba. Ne sjećam
24
25
26
27
28
29
30

1 se da mi je iko drugi rekao to.

2 P: U redu. Neću nastaviti o tome. Vi, po onome što je snimljeno, piše da
3 ste Vi razgovarali sa gospodinom Dubočaninom o onome što se događa u Domu
4 zdravlja i Vama je gospodin Dubočanin rekao da će se to spriječiti. I što ste Vi
5 njemu rekli? Što ste mu rekli o ubojstvima u Domu zdravlja?

6 O: Rekao sam da takvi... takva ponašanja u svakom slučaju nisu dobra,
7 nego da su nedozvoljena, da to nije dobro ni za Dom zdravlja, ni za srpski
8 narod, ni za opštinu Kotor Varoš i da treba spriječiti samovolju pojedinaca.

9 P: Dakle, Vi mu niste predložili ili rekli da je njegova jedinica kriva
10 za to ubojstvo?

11 O: Ako sam sa njim razgovarao o ponašanju pripadnika njegove jedinice,
12 onda je logičan zaključak da... da smo razgovarali o njegovoj jedinici. Nismo
13 razgovarali da je to uradio NN, nego neko drugi izvan njegove kontrole, izvan
14 njihove kontrole. Upravo ste nam rekli da Vam je rečeno da pripadnici posebne
15 jedinice iz Banjaluke na čelu kojih se nalazio gospodin Dubočanin koji je bio za
16 njih zadužen u Kotor Varoši, da su oni počinili ubojstva ispred tog Doma
17 zdravlja i da li ste mu ikada išta rekli o tome, o tim ubojstvima?

18 O: Ovo se ponavlja pitanje. Ja sam već rekao. Rekao sam da to je
19 nedopustivo i da tako ne treba da se radi, da se tako ne smije raditi.

20 P: U redu. Vi ste isto tako, navodno, rekli da se sva ta pitanja trebaju
21 raščistiti i da informacije koje se dobiju o ponašanju članova specijalne

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 jedinice na sastanku sa Stojanom Župljaninom, šefom CSB-a da će se takav
2 sastanak, dakle, održati sutradan.

3 Taj sastanak je održan, zar ne, sastanak sa gospodinom Župljaninom?

4 O: Ja se ne sjećam detalja da li je taj drugi dan održan, da li sam ga
5 ja držao. Ja jesam bio na par sastanaka sa Stojanom Župljaninom, ne previše sa
6 nekim službenim. Iz kasnijih zapisnika Vi ćete vidjeti da smo zadužili
7 stanica... načelnika Stanice javne bezbjednosti. Ja se ne sjećam da je drugi dan
8 održan taj sastanak sa Stojanom Župljaninom.

9 P: Međutim, Vi se jeste sastali sa Stojanom Župljaninom i to više od
10 jednog puta i to nakon tih ubojstava. Da li je to tačno?

11 O: Nakon tih ubojstava ja sam se sastajao sa Stojanom Župljaninom.
12 Koliko puta, kada, kojeg datuma - ja to ne znam. Nije puno, sigurno.

13 P: A šta ste Vi na tim sastancima rekli Stojanu Župljaninu?

14 O: Prenio sam stavove Kriznog štaba o našim zapažanjima i saznanjima o
15 ponašanju pojedinaca unuka... unutar ili u sastavu specijalne jedinice.

16 P: A šta ste htjeli da on uradi?

17 O: Htjeli smo da organizacijski i strukturalno jedinica bude u stalnom,
18 da ne kažem stalno pod kontrolom, da se ne opuštaju, da se ne dozvoli
19 pojedincima da mogu samovoljno da rade one stvari koje smo prethodno naveli.

20 P: A koji je bio njegov odgovor na to?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U svakom slučaju je bio odgovor da će pokušati da učini sve šta...
2 šta je u njegovoj moći da se ti ljudi spriječe u takvim ponašanjima.

3 P: A tko je bio zapovjednik te specijalne jedinice?

4 O: Na početku jučerašnjeg saslušanja ja sam i rekao da ja ne znam tačno
5 ko je bio. Po mojim informacijama da je bio Slobodan Dubočanin. Da li je neko
6 drugi, da li su se mijenjali, ja to ne znam. Bilo je njih tri, četiri koja su,
7 ipak je bila struktura i na čelu te jedinice. Ko je bio prvi, drugi - ja... ja
8 ne znam. I rekao sam da sam, i juče sam rekao da sam imao informaciju da je to
9 Slobodan Dubočanin.

10 P: Rekli ste da je on rekao da će uraditi sve što je u njegovoj
11 mogućnosti da spriječi da se ti ljudi ponašaju kako su se ponašali. Što ste Vi
12 shvatili, što će on zapravo uraditi?

13 O: Pa, shvatio sam da će spriječiti to da ljudi odlaze samovoljno iz
14 logora, iz baze u kojoj se nalaze, da se pretresaju tuđe kuće bez... bez
15 potrebe, da se prikupljaju te stvari, da se voze za Banjaluku, i tako dalje. A
16 pogotovo sam tražio da ne smijemo nekontrolisano reagovat' ako smo imali
17 određenih gubitaka, da nemamo pravo da na takav način reagujemo prema drugim
18 ljudima.

19 P: Oprostite, ali pretraživanje, Vi govorite o pretraživanjima kuća
20 drugih ljudi, ali što je sa ubojstvima? Zar Vi niste spomenuli ta ubojstva?

21 O: Na kraju sam rekao da sam spomenuo i ubojstva, svakako. Spomenuo sam
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ubojstva.

2 P: Oprostite, gospodine Đekanoviću, ali što ste htjeli da on učini u
3 odnosu na tu činjenicu da su pripadnici njegove jedinice namjerno i hladnokrvno
4 ubili određeni broj ljudi ispred tog Doma zdravlja?

5 O: Činjenica je da su ljudi ubijeni i činjenica je da smo mi tražili da
6 se to ne dešava, da se to ne smije dešavati; ne smije se dešavati pogotovo u
7 krugu Doma zdravlja. I činjenica je da smo mi tražili da se to zaustavi. A naša
8 nadležnost o pokretanju istrage, o eventualnom podnošenju prijave u momentima
9 kada je to sve funkcionisalo na dosta razbijenom načinu, kada te sve institucije
10 nisu obavljale svoju funkciju, mi nismo imali, naša nadležnost nije bila da mi
11 sad podnosimo prijave, mada sam ja danas svjestan da svako može podnijeti
12 prijavu ako ima kome podnijeti.

13 P: Htio sam Vas nešto pitati u odnosu na odgovor koji ste dali. Rekli
14 ste da se to više ne treba ponoviti, a naročito ne oko Doma zdravlja. Da li ste
15 htjeli reći da se to moglo događati drugdje, na drugim mjestima?

16 O: Pa dobro, Vi takav zaključak izvlačite. Ja sam smatrao da se to ne
17 treba događati nigdje. Rat je vođen. U ratu ja ne mogu uticati na to ko će da
18 pogine, ali sam smatrao da svaka druga ubistva, pogotovo poslije privođenja, ne
19 bi smjela da se dešavaju. E sad, kako ste Vi zaključili, ja na to ne mogu da
20 utičem.

21 P: U redu. I sada bih htjela da pogledamo još nešto u ovom zapisniku. To
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je 2. stranica na B/H/S-u; po svoj prilici na engleskom isto tako.

2 Pod tačkom 3:

3 "Savo postavio pitanje oko zatvorenika kojih ima oko 73."

4 Da li je to 73. ljudi u stanici policije, u Stanici javne bezbjednosti?

5 O: Ne, nije to u Stanici javne bezbjednosti. To je u... u pritvoru koji
6 je bio iza zgrade zatvora.

7 P: "... a šta je trebalo s njima uraditi? On je rekao da je to stvar
8 milicije da to ispituju."

9 Dakle, prepušteno je miliciji da odluči o prisustvu tih ljudi?

10 O: Svakako da iz ovako napisanog teksta Vi možete izvlačiti zaključke
11 koji Vama trebaju. Ali ja sam rekao da je te ljude trebalo i prehranit', da je
12 trebalo obezbijediti te ljude, čuvati taj zatvor. O tome šta treba uraditi sa
13 njima mi nismo odlučivali, nit' je bilo odluke /?ovaj/ 'oće li neko biti pušten
14 ili prosleđen u nekakav drugi zatvor ili tako dalje, a da ne kažem ovo na šta
15 ciljate. Aktivnost se od...odvijala u tom da se obezbijedi ishrana tih ljudi
16 koliko se moglo, da se obezbijedi obezbjeđenje, jel sve je to bilo
17 problematično, odnosno sve je to bilo upit...upitno.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, tražim da se ovaj dokument
19 uvrsti u spis.

20 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P81, časni
21 Sude.

22 GĐA KORNER: [simultani prevod]

23 P: A sada bih zamolila da pređemo na jedno drugo pitanje. Drugim
24
25
26
27
28
29
30

1 riječima, što se dogodilo sa specijalnom policijom u Kotor Varoši i u tu svrhu
2 molim da se pokaže dokument 65ter 708.

3 Ovo je publikacija koja se naziva *Bilten Kriznog štaba* od 26. juna. Da
4 li je ovo dokument koji se izdavao za javnost?

5 O: Da, jedno vrijeme se izdavao *Bilten* radi informisanja javnosti na
6 terenu, pošto svaka druga komu...komunikacija, zbog nedostatka električne
7 energije, televizija, radia i svega ostalog, nije postojala. Jedno vrijeme smo
8 izdavali *Bilten*. Od kog do kog broja, od kojeg do kojeg datuma, ne znam.

9 P: To je u redu. Samo sam željela da pogledamo dva dijela ovog
10 dokumenta. U prvom paragrafu govori se:

11 "Za posljednjih 15 dana rata izgubili smo 12 naših drugova i braće. Dva
12 se vode kao nestali. Ove brojke pokazuju i opominju da smo u ratu koji je
13 poveden za istrebljenje srpskog naroda sa ovih prostora; da smo u ratu sa
14 neprijateljem koji je dao "besu" za svog babu i sveti rat džihad."

15 Ako pogledamo naređenje od 19. decembra gdje se govori o aktivnostima
16 propagande, da li bi se, po Vašem mišljenju, ovaj paragraf mogao klasifikovati u
17 takvu vrstu propagande?

18 O: Ako se govori o tome da smo izgubili toliko ljudi, da su nam nestala
19 dva čoveka, taj dio ne može biti sastavni dio propagande. Da smo pred sobom
20 imali neprijatelja kad smo bili zaraćene strane koje smo pucali jedni na druge i
21 ubijali jedni druge, to su svi znali i to ne može biti dio propagande.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Zaključak, zavisi kako kome treba, može izvući svako. Mi smo u tom
2 periodu bili u ratu.

3 P: Ne. Ja pitam Vas, gospodine. Vi ste osoba koja je upriličila
4 izdavanje ovog dokumenta. Da li ste Vi osoba koja bi smatrala ovo propagandom?

5 O: Ja ovaj prvi pasus smatram obavještanjem.

6 P: Jednostavno, da ili ne?

7 O: Ne.

8 P: U redu. A u drugom paragrafu:

9 "Neprijatelj je obezglavljen i razbijen uz velike gubitke. Uništene su
10 dvojaka uporišta Hrvaćani i Bilice. Trenutno kontrolišemo većinu teritorija
11 opštine izuzimajući prostor sa lijeve strane Vrbanje od Večića do Ravana."

12 Da li je to tačno?

13 O: Ja ne znam šta smo u tom periodu kad je ovaj broj pisan, 26. juna,
14 kontrolisali, ali mislim da su Bilice u potpunosti poduzete pod kontrolu mnogo
15 kasnije. Mislim da je to mnogo kasnije i ne znam tačno kad je koji od ovih
16 terena bio kontrolisan. Mi smo kontrolisali taj dio terena, ali na tom terenu su
17 i na tim komunikacijama su bila svakodnevna ubistva.

18 P: U redu. To je sve što ću pitati u vezi s ovim dokumentom. Molim da se
19 uvede u spis.

20 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokaz P82, časni Sude.

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] U redu.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Samo da upozorimo zastupnika Tužilaštva

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da ćemo napraviti pauzu u 12.30h.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ako samo mogu da se
3 pozabavim ovom posljednjom temom, tim dokumentom. To je dokument koji je već
4 uveden u spis. To je P46.

5 P: Pod tačkom 2:

6 "Svi koji su voljni da se iseles iz Kotor Varoša da u Osnovnom sudu daju
7 izjavu da svoju nepokretnu imovinu ostavljaju društveno političkoj zajednici."

8 I nešto dalje:

9 "Vojo /u engleskom transkriptu: "Ljuboje"/ Gavrić da se uključi u Krizni
10 štab i da ima zaduženje vođenja poslova i organizacija preseljenja
11 stanovništva."

12 Ljudi koji nisu bili srpske nacionalnosti su iseljavani iz Kotor Varoša
13 i to u velikom broju.

14 PREVODILAC: Ispravka prevodioca: Ljuboje Gavrić.

15 Je li tako, gospodine Đekanoviću?

16 O: Da, bilo je iseljavanja ljudi sa područja opštine Kotor Varoš u
17 različitim vremenskim terminalim... terminima, u različitim etapama i u
18 različitim... i iz različitih razloga.

19 P: Ali do kraja 1992. godine jedva da je bilo Muslimana i Hrvata koji su
20 ostali, je li tako?

21 O: Ne. Jedna grupa, jedna veća grupa Hrvata iz Kotor Varoša se iselila
22 čak poslije potpisivanja Daytonskog sporazuma 1995. godine. Velika se...
23 muslimanska sela na područja opštine Kotor Varoša ostala su skoro kompletno
24 naseljena tok...tokom čitave 1992. godine. Iseljavanja je bilo. Tačno da je bilo
25 i sel... i sela koja su sva iselila, ali je isto tako tačno da je bilo sela koja
26 su skoro kompletno ostala tu i, ponavljam, Hrvata koji su poslije potpisivanja

27

28

29

30

1 Daytonskog sporazuma - po čijoj naredbi i ko ih je pozvao da na...napuste, to ja
2 ne znam - ali znam da je to bilo čak poslije potpisivanja Daytonskog sporazuma.
3 Za to imamo i dokaze i argumente.

4 P: U redu. Recite nam, molim Vas, koja su to sela ostala? Da stavimo po
5 strani Večića koji su poseban slučaj. Koja su to sela ostala naseljena pretežno
6 Muslimanima ili Hrvatima nakon 1992.?

7 O: Šiprage, kompletna mjesna zajednica, u najvećem dijelu. Dobar dio
8 Muslimana u mjesnoj zajednici Maslovara, Garići, Džube. Jedan dio u Kotor
9 Varoši.

10 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Mogu li sugerisati, časni Sude, da se
11 svjedoku pokaže karta da možemo to da slijedimo.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, to je u sistemu elektronske sudnice
13 P65.

14 Molim P65. Molim da to malo uvećamo. Hvala.

15 P: Dakle, koja sela ste pomenuli? Šiprage?

16 O: Ovaj dio tu.

17 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Možda svjedoku možemo dati pero kojim bi
18 to obilježio.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] U redu, izvolite. Dajte mu.

20 SVEDOK: Muslimani su ostali u ovom dijelu tu. Muslimana je ostalo u ovom
21 dijelu tu.

22 Muslimana je ostalo u gradu, jedan dobar dio. Hrvati su ostali u
23 Šibovima i Zabrdju do Daytonskog sporazuma i poslije Daytonskog sporazuma.

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA PREVODILAC: Gospođa Korner nije uključila mikrofona.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod]

3 P: Dakle, imamo selo Garići, zatim jedno selo oko Šipraga i, ne mogu da
4 pročitam pošto je oznaka preko tog imena.

5 O: Šib...Šibovi, Zabrdje, hrvatsko stanovništvo.

6 P: Interesuje me ako su Ćirkin Brdo, Hrvaćani, Hanifići svi bili
7 izloženi vojnim operacijama i ljudi protjerani iz tih mjesta, zašto je
8 dozvoljeno ovom jednom selu da nastavi sa normalnim životom? Zašto im je
9 dozvoljeno da žive u tom mjestu Garićima?

10 O: Niko nije progonio kompletna sela. Svako ko nije pružao vojni otpor,
11 ko nije imao naoružanje, ko se nije uključio u jedinice imao je mogućnost i
12 želju da ostane. Krajem 1992. mi smo već, čak i... i mnogo pre, i u policijskim
13 strukturama imali pripadnika muslimanskog naroda. Krajem 1992. u skupštini
14 opštine smo već imali zaposlene Muslimane. U jedinicama Teritorijalne odbrane
15 smo imali, čak i u komandnom kadru, muslimanske oficire.

16 P: Navedite njihova imena, molim Vas.

17 GĐA PREVODILAC: Predsjedavajući nije uključio mikrofona.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo da čujem ovo, pa će biti trenutak.

19 P: Možete li navesti imena oficira Muslimana koji su bili na komandnim
20 položajima?

21 O: Mogu navesti, Alagić čini mi se da se zvao, iz Vrbanjaca je čovjek

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rodom. Bio je pripadnik štaba Teritorijalne odbrane i ostao je do kraja i bio u jedinicama
2 pozadinskog obezbjeđenja jedno vrijeme, čak i komandovao tim. U policijskim strukturama ostao je
3 Sejdo Tatar, čak i u komandi, da ne kažem. I pored njega bilo je još dvojica ili trojica
4 policajaca. U skupštini opštine, ja sam vratio i zaposlio Mesuda Imamovića. Sejno Zahirović čak
5 je vraćen sa terena, sa jedinice, zaposlen u skupštini opštine. Čak smo kasnije
6 zaposl...zaposlili voz... i ložača u skupštini opštine, odnosno čovjeka koji održava zgradu
7 skupštine opštine, Rasima. Zove se Rasim. I dan danas radi na tim poslovima. Ja sam ga zaposlio
8 te godine i tada.

9 P: Možete li nam reći ime policajca, rekli ste da je bio na komandnom položaju.

10 O: Da.

11 P: Koji je čin bio?

12 O: Sejdo Tatar. Ne znam ja policijske činove. Znam da je bio dobar i sposoban
13 policajac. Znam da je bio sportista, znam da je osvajao medalje u džudou. Sejdo Tatar se zove.

14 P: Rekli ste da je on bio na komandnoj funkciji. Komandovao je čime?

15 O: Pa nema u policiji kol'ko znam tu strukturu, nekih komandnih jedinica. Da li je bio
16 zamjenik, pomoćnik zamjenika ili tako nešto, ja to u ovom momentu ne znam tačno šta je bio, ali
17 znam da je bio s tim ljudima, da je radio, da je sarađivô, da... Nema tamo nekih komandnih
18 kadrova, kol'ko ja znam.

19 P: U redu.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

21 SUDIJA HALL: /prevod engleskog transkripta: "Dvadeset minuta."/

22 [Svedok se povlači]

23 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite.

24 ... Početak pauze u 12.34h

25 ... Sednica nastavljena u 13.03h

26 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

27 Izvolite sjesti.

28 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ako dozvoljavate, izvinjavam se, ali ima
29
30

1 jedno proceduralno pitanje koje je iskrslo u vezi sa objelodanjivanjem za
2 sljedeću sedmicu za svjedoka koji će se pojaviti putem video veze. Mislim da je
3 to prilično hitno pitanje i sugerisem da se time bavimo ili sada ili da ostavimo
4 15 minuta na kraju današnjeg dana kako bismo se time pozabavili. Mogao bih
5 ukratko obavijestiti Vijeće o tome sada, ako želite.

6 Juče smo dobili dokumenta pod brojem 86. To je komplet dokumenata koji
7 su objelodanjeni i sadrži 32 dokumenta po pravilu 68 za gospodina Basaru,
8 svjedoka koji treba da svjedoči putem video veze u ponedjeljak.

9 Nama teče rok do sutra popodne da dostavimo sudskom službeniku kopije
10 dokumenata na papiru onih koji imamo nameru da koristimo sa gospodinom Basarom.
11 Nažalost, zbog ovako kasnog objelodanjivanja dokumenata, mi nismo imali priliku
12 ni da pregledamo ta dokumenta i da donesemo odluku o svojim dokumentima.
13 Naravno, do sutra ćemo uspjeti da pregledamo ova dokumenta, ali nećemo imati
14 prilike da odlučimo koja ćemo mi dokumenta koristiti tokom svjedočenja gospodina
15 Basare.

16 Mi bismo željeli da zamolimo Vijeće ili da nam produži taj rok ili da se
17 na neki drugi način bavimo tom situacijom i da je riješimo za ubuduće, jer
18 postoji odluka, na primer, da Tužilaštvo ima obavezu da nam dostavi materijal po
19 pravilu 68 barem 7 dana prije nego što se svjedok pojavi u sudnici.

20 Ja shvatam probleme, shvatam kasne pretrage i sve ostalo, ali to nas
21 ponovo stavlja u vrlo problematičnu situaciju.

22 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ja shvatam teškoće i obaveza po
23 pravilu 68 je obaveza koja stalno traje i nemoguće je postaviti neki rok za
24 ispunjavanje te obaveze.

25 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Shvatam, to je trajna obaveza, ali mi
26
27
28
29
30

1 imamo ovog svjedoka koji bi trebao da se pojavi sljedeće sedmice. Naravno, ovi
2 dokumenti su bili u posjedu Tužilaštva već izvjesno vrijeme, očigledno. Prema
3 tome, ako je obavljena pretraga na vrijeme, a to znači barem 15 dana prije nego
4 što se svjedok pojavi u sudnici, mi bismo dobili ove dokumente na vrijeme.

5 Dobili smo ih tek juče. Mislim da to nije primjereno. Uprkos tome što je
6 obaveza po pravilu 68 trajna i u sudskoj praksi ovog Međunarodnog suda, to nije
7 nešto što se pojavljuje u kasnoj fazi. To je nešto što je bilo u bazi podataka
8 Tužilaštva već duže vrijeme.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođo Korner, možete li objasniti
10 zašto se to tako kasno pojavilo?

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] To nije u bazi podataka. Tužilaštvo je,
12 kao što sam već više puta rekla, moralo da reorganizuje svoje svjedoke i u vezi
13 s tim se radi istraga o dokumentima na temelju naloga o pozivanju svjedoka. Mi
14 smo pomjerali Basaru napred. On je trebao da stigne, pretraga u vezi s
15 dokumentima je počela krajem septembra. I nije riječ o 32 dokumenta, već 21, ali
16 to je sada cjepidlačenje.

17 Dokumenti koji se odnose na Basaru su dokumenti koji se odnose na
18 zločine u Sanskom Mostu, tako da to nisu uopšte dokumenti po pravilu 68, osim
19 što ga mi pozivamo kao svjedoka. I zato smo odlučili da ih uvodimo po pravilu
20 68, da ih objelodanjujemo po pravilu 68. I kao što sam rekla, to su prilično

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kratki dokumenti. Riječ je o 21 dokumentu i mi samo pokušavamo da uradimo svoj
2 posao što možemo efikasnije. Možda to ne zvuči tako, ali mi smo morali da
3 pregledamo stotine dokumenata da bismo našli one koji se odnose na njega.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ali razlika je između dokumenata koji se
5 odnose na svjedoka i onih koji predstavljaju oslobađajuće materijale.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa, evo šta se dešava, možda Vi to ne
7 znate. Radi se pretraga dokumenata pod njegovim imenom, Branko Basara. Mi
8 uradimo tu pretragu, dobijemo mnoge dokumente. Mnogi od njih su na B/H/S-u, tako
9 moramo naći nekoga da pročita te dokumente, jer nemamo ih prevedeno. Znači
10 dobijamo sve gdje se pominje ime Branko Basara, kao što je to slučaj sa svim
11 drugim svjedocima. To je ono što se radi tokom pretrage.

12 Tako da čak i uz najbolju volju, žao mi je što se to dešava na ovaj
13 način, ali jednostavno kada je riječ o svjedocima koji su pomjereni dolaze tako
14 brzo, tako skoro, onda je došlo do dokumenata koji su se tek pojavili i mi smo
15 se stvarno potrudili da ih Odbrana dobije.

16 Tako da u tom slučaju ovi dokumenti nisu, ustvari, po pravilu 68.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da li Vi kažete da oni ustvari nisu
18 oslobađajući materijal?

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa, njega je Tužilaštvo pozvalo kao
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 svjedoka na isti način kao što je pozvalo i ovog svjedoka. On je komandovao 6.
2 krajiškom brigadom koja je izvršila zločine u Sanskom Mostu. On je bio pozvan da
3 se s njim obavi razgovor kao što je bio i sa ovim svjedokom, kao osumnjičenim,
4 ali pošto je on naš svjedok i pošto će Odbrana možda htjeti potpuno da podrije
5 njegov kredibilitet i reći, "Vi ste ustvari kriminalac koji je počinio ove
6 zločine. Vi ste zločinac." Zato smo željeli da im damo sve dokumente koji se
7 odnose na te zločine koji su počinjeni.

8 I ako je to ono što Odbrana želi da uradi, oni imaju pravo to da urade i
9 zato smo ih objelodanili po pravilu 68. Tako da to nije pravilo 68 u istom
10 smislu kao sa drugim svjedocima.

11 [Sudije većaju]

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Zečević, malo smo se ovde
13 pogubili. Ne shvatamo šta Vi tačno tražite.

14 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, mi tražimo dvije stvari.
15 Prvo, tražimo da se pozabavimo ovim pitanjem koje je pred nama, pošto je nama
16 rok sutra u podne da sudskom službeniku dostavimo na papiru kopije svih
17 dokumenata koje imamo nameru koristiti u unakrsnom ispitivanju, svjedoka koji će
18 se pojaviti putem video veze, zato što sistem elektronske sudnice tamo ne
19 funkcioniše. To je problem broj jedan. To je akutni problem. A drugi problem je
20 to što trebamo da se nekako pozabavimo ovom situacijom.

21 Iskreno govoreći, ja sam sada više zabrinut nego prije nego što sam
22 podnio svoj zahtjev, jer sada vidim da će možda biti dokumenata koji su po

23
24
25
26
27
28
29
30

1 pravilu 66 (B), a nisu nam ni objelodanjeni.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dajte da budemo praktični i da ovo
3 pitanje brzo riješimo kako bismo mogli nastaviti sa ispitivanjem svjedoka.

4 Mogu li Vas pitati, gospodine Zečević, kada ćete Vi biti u stanju da
5 objelodanite spisak dokumenata Sekretarijatu?

6 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa, vjerovatno do sutra uveče, ako bismo
7 imali poslijepodne na raspolaganju. Recimo do 7h.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Sedam sati. Da li je to moguće?

9 [Pretnosno veće i viši sudski savetnik većaju]

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Zečević, koliko sam shvatio
11 problem je sljedeći: pošto je riječ o video-vezi, dokumenti se moraju fizički
12 odnijeti u Beograd.

13 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Zato sam i pokrenuo to pitanje.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da li postoji ikakva šansa da to
15 uradite do 4h?

16 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa, časni Sude, mi radimo gotovo do
17 petnaest do dva. Ja ću se potruditi. Odnosno mi ćemo se potruditi. Ne možemo Vam
18 ništa obećati.

19 [Sudije većaju]

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodo sekretar, kada Sekretarijat
21 odlazi iz Haga, predstavnici Sekretarijata?

22 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Zečević, pokušavamo sada da
2 vidimo da li možete da nam dostavite spisak dokumenata do 6h sutra poslijepodne
3 i onda ćemo vidjeti da li Sekretarijat može identifikovati te dokumente i
4 ponijeti ih sa sobom fizički u Beograd kada krenu u subotu ujutro. Dakle,
5 vratićemo se na to.

6 Gospodine Panteliću, nadam se da ćete Vi biti kratki.

7 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da. Samo za zapisnik, šta bi bilo
8 diskriminirajuće za ovog konkretnog svjedoka koji je očigledno u skladu sa
9 odbranom našeg klijenta, tako da to treba smatrati obavezom po pravilu 68. Prema
10 tome, želio bih da podsjetim Tužilaštvo na obavezu prema pravilu 66(B), jer mi
11 imamo pravo da pregledamo sva dokumenta koja su u njihovom posjedu. Samo želim
12 da uđe u zapisnik.

13 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se. Dobio sam poruku od svog
14 referenta za predmet iz kancelarije. Ona mi kaže da jedan broj dokumenata nije
15 preveden, tako da bi to takođe mogao biti problem, jer koliko ja shvatam,
16 dokumenti su na srpskom tako da ćemo morati i time nekako da se pozabavimo.

17 Želim samo da obavijestim Pretresno vijeće o tome.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa, časni Sude, mi nemamo obavezu da
19 prevodimo dokumenta po pravilu 68, ali on je u pravu; za većinu od njih, mislim.

20 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ja ne sugerišem ništa tome slično. Ne
21 kažem da je to obveza Tužilaštva, ali samo iznosim činjenicu. Hvala Vam.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dajte da uvedemo svjedoka.

2 [Svedok je pristupio svedočenju]

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Trebala sam zatražiti da se ovo ili
4 uvrsti u spis ili na neki način označi.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovo će biti dokazni predmet P83.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod]

7 P: Ja bih ostala pri ovim kartama. Svjedoče, tijekom ovog razdoblja
8 između juna i kraja jula 1992. godine, da li ste Vi živjeli u samom gradu Kotor
9 Varošu?

10 O: Da.

11 P: Sada ću zatražiti da se stavi na ekran ista ona karta koju ste
12 maločas obilježili, dakle karta P66. Da li možete ponovo uz pomoć te crvene
13 olovke pokazati gdje ste Vi živjeli?

14 [obeležava]

15 P: Dakle, to je odmah iza katoličke crkve, zar ne?

16 O: Iznad katoličke crkve; zadnja zgrada, ima više lamela. To je na
17 nekakvih 500 ili 600 metara iznad katoličke crkve, zadnja zgrada u nizu.

18 P: A je li gospodin Tepić isto tamo živio u tom kraju?

19 O: Tepić je živio u Kotor Varoši. Ja sad tačno ne mogu da se sjetim gdje
20 je stanovao, vjerujte mi. Da li je tu negdje blizu kod moje punice, odnosno
21 /nerazgovetno/ nekakav iznajmljeni stan, ja tačno ne znam, ali blizu je živio.
22 Trebalo bi da je živio tu svakako.

23 P: U redu. Nije važno. Koliko daleko je mjesto gdje ste Vi živjeli i
24 mjesto koje ste označili kao SJB, tamo gdje ste Vi...? Dakle koja je udaljenost

25

26

27

28

29

30

1 između Stanice javne bezbjednosti i mjesta gdje ste Vi stanovali?

2 O: Pa putem kojim se kreće do stanice, pa ima, pretpostavljam, negdje
3 oko 1000 metara. Da li je sto više ili manje, to ne znam; oko kilometar.

4 P: Oprostite, Vi ste živjeli na kilometar od Stanice javne bezbjednosti?

5 Ne, to sigurno nije tako. Vi ste rekli da je zgrada općine bila samo na 800
6 metara od Stanice javne bezbjednosti, a ona je puno dalje od mjesta gdje ste Vi
7 živjeli. Vi ste bili zapravo samo na nekoliko metara o Stanice javne
8 bezbjednosti, zar ne?

9 O: Ne. To je Vaš zaključak. Ja sam rekao da sam, i ovo gdje sam pokazao,
10 to je mjesto gdje sam ja živio. Mjesto gdje sam ja radio, rad...radio sam u
11 skupštini opštine Kotor Varoš, a lokaciju sam Vam označio. I nikada nisam živio
12 ni u kakvom krugu bliže policijskoj stanici.

13 P: Oprostite, ali učinilo mi se da ste Vi označili mjesto plavom bojom
14 iznad katoličke crkve. Zar Vi niste tamo živjeli?

15 O: Pa ja o tome i govorim da sam živio tamo, jer gore iznad katoličke
16 crkve ima naselje, stambeni blok zgrada i ja sam živio u stanu u prizemlju te
17 zgrade; zadnje lamele od katoličke crkve.

18 P: Da, ali Stanica javne bezbjednosti, tako kako ste je Vi ucrtali u
19 kartu je vrlo blizu mjestu Vašeg stanovanja, zar ne?

20 O: Nije to daleko. Nije to veliki grad, ali rekao sam da putna
21 komunikacija između mog stana i stanice, negdje između 800 i 1000 metara, ja
22 tačno... tačnu razdaljinu ne znam, ali je to toliko.

23 P: U redu. Imaćemo drugih dokaza o tome, u svakom slučaju, ali Vi ste
24 sigurni da Vi osobno niste čuli krikove ljudi koje su premlaćivali u stanici

25

26

27

28

29

30

1 policije?

2 O: Ne.

3 P: A sada ću vrlo brzo, zaista vrlo brzo pregledati ostale sastanke.

4 Da li sam zatražila da se posljednji dokument uvrsti u spis, 29. juna?

5 Časni Sude? Je, to je postalo dokazni predmet P46.

6 U redu. Sada bih zamolila da pogledamo sastanak od 2. jula 65ter 713.

7 Ali ta karta - Da, karta je isto tako već uvrštena u spis, dakle -

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ukoliko želite da to bude uvršteno u
9 spis, možete zatražiti poseban broj za to.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da.

11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P84.

12 [Sudije većaju]

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Nastavite, molim Vas.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod]

15 P: Zatražila sam da se pokaže dokazni predmet 65ter 713. To je zapisnik
16 od 2. jula.

17 U 3. točki:

18 Netko je zapalio katoličku crkvu, zar ne?

19 O: Da, bila je zapaljena katolička crkva.

20 P: I Vi ste to sigurno vidjeli budući da ste živjeli u samoj blizini
21 katoličke crkve, zar ne?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nisam na taj način vidio, neg' sam čak vidio na malo drugačiji način.
2 Dobio sam informaciju da je zapaljeno i sâm sam oš... otišao sa pripadnicima
3 civilne zaštite - ono što smo imali na raspolaganju - da pokušamo da gasimo to.
4 I nismo uspjeli, nažalost. Znači vidio sam kad je zapaljena. Unutrašnjost je
5 bila obložena lako zapaljivim materijalima. I sâm sam, zajedno sa ostalim,
6 pokušao da to ugasim, ali nismo to uspjeli. A vidio sam, znači da je zapaljena,
7 ali ne iz stana nego sam došao iz opštine /nerazgovetno/.

8 P: I u odnosu na razaranje vjerskih objekata u Kotor Varoši, skoro svaka
9 džamija u općini je uništena 1992. godine. Da li je to tačno?

10 O: Da.

11 P: A isto važi i za katoličke crkve, zar ne?

12 O: Ne. Ostala je katolička crkva u Vrbanjcima Donjim, netaknuta. Bilo je
13 ponekad razbijen poneki prozor ili tako dalje. Ostala je katolička crkva u vr...
14 u Zabrdū, netaknuta do kraja.

15 P: U redu. I u točki 3:

16 "S obzirom na situaciju u SJB i ponašanje pripadnika specijalne
17 jedinice, Ljuban Ećim i Stojan Župljanin moraju biti pozvani na razgovor."

18 Dakle, čak i nakon sastanka od 26. juna kada je došlo do ubojstava, 2.
19 jula specijalna policija je još uvijek tamo.

20 O: Da, specijalna policija je ostala još uvijek tamo.

21 P: A da li ste imali sastanak sa Ljubanom Ećimom i Stojanom Župljaninom

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ili bolje rečeno razgovor s njima?

2 O: U tom periodu nisam imao razgovora, sa Ljubanom pogotovo ne. Sa
3 Stojanom je taj razgovor bio kasniji, doći ćemo do njega.

4 P: U redu, možemo sada o tome govoriti budući da nemamo više vremena.

5 Dakle, kakav ste to razgovor imali sa Stojanom Župljaninom?

6 O: Ja sam Vam rekao da je to bilo jedno privatno druženje, tog dana kada
7 je to druženje bilo, bila je jedna od tih vojnih akcija u kojima su naše snage
8 imale nekakve uspjehe i dobar dio komande tih jedinica je otišao na to privatno
9 druženje. Međutim, situacija se obrnula. Neki ljudi su zarobljeni, neki ljudi su
10 pobijeni. Čak je ubijen i vozač sanitetskog vozila koji je išao da
11 evuu...evakuiše ranjene. Neki su zarab... zarobljeni i odvedeni u Večiće. Tako
12 da je došlo do panike i u samom gradu i među samim jedinicama. Tad sam sa
13 gospodinom Pejićem otišao na tu lokaciju koja je od Kotor Varoša udaljena preko
14 20 kilometara, gdje je bio gore i komandant Peulić i još neki komandanti i među
15 njima i Stojan Župljanin.

16 Tad sam ot...otičao da im prenesem da negodujem, da tražim da se
17 ozbiljnost u rukovođenju i komandovanju i svemu tome mora podići na veći nivo,
18 na viši nivo i tako dalje. To je bio taj razgovor.

19 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Ispravka u odnosu na zapisnik. Stranica
20 74, red 22, svjedok nije rekao da su oni privatno bili prijatelji. On je rekao
21 da su se neslužbeno viđali. On isto tako nije rekao, a to je na stranici 75, red
22 5, u zapisniku piše "gospodin Peulić", ali ja mislim da je svjedok govorio

23

24

25

26

27

28

29

30

1 o gospodinu Pejiću koji je bio inspektor policije. Možda to možemo razjasniti
2 ili jednostavno zatražiti od svjedoka da to potvrdi.

3 SVEDOK: Ja sam sa gospodinom Pejićom, inspektorom policije otišao na tu
4 lokaciju. I to je zaista bilo privatno druženje. Znači, nisam imao nikakav
5 zvaničan sastanak tu. Jesmo iskoristili tu priliku i to druženje na kome je bio
6 i komandant Peulić je bio u tom društvu, da im prenesemo našu zabrinutost i
7 nezadovoljstvo sa propustima u organizaciji i tako dalje; i o preranom opuštanju
8 i tako dalje.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod]

10 P: Dva pitanja. O kakvoj ste zabrinutosti razgovarali sa gospodinom
11 Župljaninom tom prilikom, dakle, kada ste se privatno vidjeli?

12 O: Nije to bio razgovor u četiri oka, rekao sam. Bio... bili su i ostali
13 ljudi tu i svedoci. Mi smo razgovarali o opštem stanju i problemima koji se
14 pojavljuju u opuštanju ljudstva, u neorganizaciji, a i o propustima koji su se
15 dešavali ranijih dana vezano, evo da kažem, za Dom zdravlja ili tako nešto.
16 Pogotovo u problemima o napuštenim kućama, napuštenim selima, i... To je to.

17 P: Dakle, Vi ponovno niste tu spominjali ni premlaćivanje, ni ubojstva?

18 O: Ja sam rekao da sam spominjao sve što se dešavalo i nisam posebno
19 naglašavao to. Svakako da smo, među ostalim stvarima, spomenuli i te stvari.

20 P: A zašto ste Vi privatno s njim razgovarali, umjesto da se službeno
21 potužite ili umjesto da odete kod osoba koje su njemu bile nadređene?

22 O: Mi smo službeno komunikaciju imali preko načelnika Stanice javne
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bezbjednosti, gospodina Tepića. Iz ranijih zapisnika jasno je rečeno da Krizni
2 štab ne može miješati u nadležnost policijskih struktura kao ni vojnih. I mi smo
3 imali samo priliku da izrazimo naše mišljenje, nezadovoljstva, ne da možemo mi
4 da naređujemo bilo kome od njih šta će da uradi, kako će da uradi. Znači, u više
5 zapisnika jasno je rečeno da je gospodin Savo Tepić zadužen da ga obavijesti
6 zvanično i tako dalje.

7 P: U redu. A budući da sad govorimo o sastancima sa službenim licima, da
8 li ste u bilo kojem trenutku imali sastanak sa generalom Talićem i to o vojsci?

9 O: Da, imao sam mnogo sastanaka sa gospodinom Talićem.

10 P: U odnosu na što? Što ste razgovarali? O čemu ste razgovarali s njim?

11 O: Pa jedno vrijeme o problemu ljudstva u Kotor Varoši koje nije bilo
12 vojno obezbijedeno, pozadinsko obezbijedeno. Drugi puta i on... kasnije u tim
13 druženjima, odnosno u tim posjetama ili smo išli u posjetu da odnesemo nekakav
14 poklon koji se /?sastojao/, je l', /?to u.../- ono što smo mogli da skupimo:
15 dvoje, troje čizme ili da obezbijedimo koju uniformu ili smo išli da... da... da
16 razgovaramo i da, ovaj, jednostavno ohrabrimo jedni druge, ali vrlo često se
17 pojavljivalo -

18 P: Oprostite. Što ste upravo rekli? Rekli ste da biste nosili poklone,
19 čizme generalu Taliću? To ste upravo rekli?

20 O: Ne, generalu Taliću, nego jedinicama kojima je on komandovao, šta.
21 Nismo -

22 P: U redu. A da li ste se ikada žalili na ono što su snage koje su bile
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pod njegovom komandom u Krajiškom korpusu, dakle u odnosu na ono što su te snage
2 radile u Kotor Varošu? Odgovorite mi sa da ili sa ne.

3 O: Da.

4 P: I na što ste se konkretno žalili generalu Taliću u odnosu na ono što
5 su radile njegove snage u Kotor Varoši?

6 O: Dezorganizovanost, preklapanje nadležnosti. Vrlo često se nije znalo
7 ko kojom jedinicom komanduje. Imali smo Laku brigadu u Kotor Varošu kao i drugim
8 opštinama. U Kotor Varoši su se vodila borbena dejstva. Ta brigada je dugo
9 vremena ostala bez komandnog kadra, bez rukovodstva i nije bila stavljena u
10 funkciju, u sistem Vojske Republike Srpske, odnosno, vrlo dugo je bila bez
11 komandanta, čak skoro do kraja mjeseca juna, ako ne... ako ne čak i u julu. Čak
12 smo tražili od njega da odradi svoj posao da postavi komandanta te brigade.

13 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Da li ste se Vi žalili na sve to?

14 SVEDOK: Žalili smo i tražili smo da rešava te probleme.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod]

16 P: U redu. Sada ćemo preći na sljedeći dokument.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ali prethodno bih Vas zamolila da se ovaj
18 dokument uvrsti u spis.

19 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P85.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod]

21 P: Molim Vas da sada pogledate sjednicu od 4. jula koja nema broj 65ter.

22 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dakle, to je broj sa 10109 i zatražiću da
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se taj dokument označi idenitifikacionim brojem.

2 P: Vrlo brzo ćemo pogledati 3. točku. Mogu li pogledati prvu stranicu
3 tog dokumenta? Da li je to dokument od 4. jula u 17h? Ne, to je 15. augusta. Da,
4 učinilo mi se da to nije dobar dokument.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] U redu. Vratću se na to. A sada se nadam
6 da će sljedeći dokument biti dobar; 65ter 715.

7 Ne, ne treba mi taj dokument. 7. jula, 717, molim Vas. Dakle, dokument
8 717. je u redu. To je dobar dokument.

9 P: Dakle, gospodine, ovo je još jedan bilten Kriznog štaba, drugi koji
10 ste Vi izdali, a datum mu je 7. jula. Da li je to tačno?

11 O: Tačno je da je 2., ali broj četiri je, čini mi se, da je četvrti po
12 redu, a ne drugi.

13 P: Da, tačno.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] Nećemo sada čitati taj dokument. Ja ću
15 samo zamoliti da se dokument uvrsti u spis.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A na temelju čega?

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ukoliko želite da pregledam taj dokument,
18 ja ću objasniti, ali ja to radim kako bismo uštedjeli na vremenu.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, znam da kasnimo, međutim,
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 oklijevamo da uvrstimo dokument kada ne znamo niti o čemu se radi u dokumentima.
2 Dakle, molio bih Vas da nam objasnite o čemu se radi i onda ćemo donijeti
3 odluku.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod]

5 P: Kao što vidite, imamo ovdje naslov "Borbe sve žešće". Da li ovo tu
6 piše, jer kada sam ja govorio o /kako je prevedeno/

7 "Preuzimanju vlasti i pokušaju da se uvede pravna država, red i mir u
8 poduzeća, institucije, naišli su na žestok otpor od strane snaga."

9 Da li ste pronašli to? Da, da li ste to pronašli u dokumentu?

10 O: Je, ja vidim to.

11 P: U redu. Da li tu isto tako piše da osim policajaca koji su aktivni i
12 u rezervi, sljedeće jedinice su sudjelovale u velikoj operaciji konfiskacije
13 oružja: specijalna jedinica iz CSB Banjaluka, srpska Teritorijalna odbrana i
14 jedinice 122. lake pješadijske brigade?

15 O: Pa, očito da to piše.

16 P: U redu. I da li je to tačno?

17 O: U akcijama prikupljanja oružja učestvovala su sve vojne jedinice koje
18 su bile na terenu, na svojim terenima, u svojim zonama odgovornosti.

19 P: A u drugom paragrafu, pod tim naslovom "Borbe sve žešće", da li
20 vidimo:

21 "Ali najteže je još pred nama. Najveći ekstremisti su uspjeli pobjeći?"

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 i onda se ovdje spominju sela koja se brane, Sokoline i tako dalje. "Iako je
2 džihad takav da oni žele od toga napraviti muslimanske općine gdje će Srbi biti
3 sluge. Ovo nije vrijeme da se opustimo, zbog toga što su pred nama još uvijek
4 najteže bitke."

5 Da li ste Vi dozvolili da se ovakav dokument pusti u javnost, dokument u
6 kojemu se upotrebljavaju ovakve riječi?

7 O: Sadržaj biltena nikada nije analiziran na Kriznom štabu. Mi smo imali
8 jednu ekipu ljudi zaduženu da pripremi i da primitivnim sredstvima odštampa taj
9 bilten, a da l' smo se o sadržaju izjašnjavali na Kriznom štabu - ne.

10 P: Ali kada ste vidjeli prvi, u kojem su korištene ovako ratno-huškačke
11 formulacije i govorilo se o džihadu, zar niste poduzeli korake da kažete ovo
12 nije džihad i imaće posljedica po miroljubivu koegzistenciju. Da li ste rekli
13 bilo šta u tom smislu?

14 O: Ja ne znam ko je još uspio da dokaže da na prostorima Bosne i
15 Hercegovine, pa i naše opštine, nije bilo džihada. Bilo ga je i u to vrijeme da
16 ja upotrijebim takve riječi kad je bilo naoružanih formacija svih i svakakvih
17 vrsta i kada su postojale jake naoružane snage, upotrijebiti takvu riječ, bilo
18 bi ravno izdaji. Svi su upotrebljavali takve riječi i sa svih strana.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li obnavljate svoj zahtjev da se to
20 uvede u spis?

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, časni Sude.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Uvodi se u spis.

2 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokaz P86.

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Vrijeme je da završimo.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mi smo zamolili gospođu Featherstone da
5 razgovara s Vama da li možemo raditi i sutra poslijepodne kako bismo završili i
6 sa drugim svjedokom i mislim da bi to možda moglo biti izvodivo.

7 [Pretnosno veće i sekretar se savjetuju]

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođu Korner, izgleda da ustvari će
9 ovo potrajati i cijelo poslijepodne sutra, tako da ćemo raditi bukvalno cijeli
10 dan, od 09.00h ujutru do 06.00h ili 07.00h uveče.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ovaj svjedok - Ne za ovog svjedoka. Ja
12 imam samo još četiri ili pet zapisnika sa sastanaka da mu pokažem i ne znam da
13 li će gospodin Zečević moći da nam pomogne, ali koliko sam shvatila njemu će
14 trebati kraće unakrsno ispitivanje. Moj zahtjev je u vezi sa sljedećim
15 svjedokom, da pokušamo da završimo s njim.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da. Ono što nas brine je da ako
17 prihvatimo zdravo za gotovo indikacije koje su nam dali advokati Odbrane, onda
18 će nam bukvalno trebati cijelo jutro za ovog svjedoka i vjerovatno najveći dio
19 poslijepodnevnih sjednica, sutra poslijepodne za sljedećeg svjedoka, što znači da
20 ćemo provesti cijeli dan u sudnici. I mislim da je to problem ne samo zbog
21 optuženih da sjede cijeli dan.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja sam samo mislila možda malo duže
2 zasijedanje, ako biste to organizovali za sljedeću sedmicu.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da smo odmah govorili o tome da se
4 možda doda jedna dodatna sjednica od 90 minuta, mogli smo o tome raspravljati,
5 ali čini mi se više realističnim da to ne bi bilo dovoljno. Mi ćemo morati da
6 koristimo ne samo dvije, već tri sjednice sutra.

7 [Sudije većaju]

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Predsjedavajući sudija kaže da čini
9 se da je odgovor ne.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, gospodine Zečević.

11 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ne, ustali smo za Vaš izlazak, časni
12 Sude.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ima jedno proceduralno pitanje kojim se
14 ja moram pozabaviti. Gospodine, moram Vas podsjetiti kao što sam to uradio i
15 juče kada smo završili s radom da je i dalje u toku Vaš iskaz, pa zato ponavljam
16 upozorenje da ne možete razgovarati s advokatima ni jedne, ni druge strane, niti
17 s bilo kim raspravljati o svom iskazu ovdje pred Vijećem.

18 Nastavljamo sa radom sutra ujutru u 09.00 sati u ovoj sudnici.

19 SUDSKI SLUŽBENIK: Ustanite, molim.

20 ... Sednica završena u 13.46h.

21 Nastavak zakazan za petak,

22 09.10.2009., u 09.0h.

23

24

25

26

27

28

29

30